



### 저작자표시-비영리-동일조건변경허락 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.
- 이차적 저작물을 작성할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.



비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.



동일조건변경허락. 귀하가 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공했을 경우에는, 이 저작물과 동일한 이용허락조건하에서만 배포할 수 있습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

金 琮 鎬 教授指導

碩士學位 請求論文

# 漢韓比較句對比研究

2010

誠信女子大學校 大學院

中語中文學科

全 遠 紅

# 漢韓比較句對比研究

金 琮 鎬 教授指導

이 論文을 碩士學位論文으로 提出함

2010年 5月

誠信女子大學校 大學院

中語中文學科

全 遠 紅

# 認 准 書

全遠紅의 碩士學位論文으로 認准함.

審査委員 \_\_\_\_\_ ㉠

審査委員 \_\_\_\_\_ ㉠

審査委員 \_\_\_\_\_ ㉠

誠信女子大學校 大學院

## 中文摘要

比较是人类认识客观世界的基本方法之一，也是人类最基本的语言活动。各个民族在日常生活中都会使用到比较，而把这种比较用语言表达出来，就是比较句。表达比较的方式在不同的语言中既有共性，也有个性。本文根据句法形式与语法意义相结合的原则，借鉴前人的研究，对汉语和韩语中的典型句式进行了对比分析。

论文共分五大部分。

第一章：绪论部分简要地叙述了本文的研究目的与意义、研究内容和方法，介绍了前人的研究成果及汉韩比较句对比研究的成果。

第二章：简单介绍了比较句的概念及类型，叙述了本文对比研究的比较句类型。

第三章：主要对汉韩平比句进行了对比分析。平比句可分为等同平比句——主要对比分析了“一样”句和“같다”句在句法结构、比较项及比较结果成分上存在的异同，并对相关的否定形式进行了对比；近似平比句——主要对比分析了“有”字句和“-만 큼”句、“像”字句和“-처럼”句在句法结构、比较项及比较结果成分上存在的异同，并对相关的否定形式进行了对比。

第四章：主要对汉韩差比句进行了对比分析。差比句可分为胜过差比句——主要对比分析了“比”字句和“-보다”句在句法结构、比较项及比较结果成分上存在的异同，并对相关的否定形式进行了对比；不及差比句——主要对比分析了“不如”句和“-보다/만 못하다”句、“没有”句和“-만큼 ~지 못하다/않다”句在句法结构、比较项及比较结果成分上存在的异同，并对相关的肯定形式进行了对比；极比差比句——主要对比分析了“最”字句和“가장 [제일]”句在句法结构、比较项及比较结果成分上存在的异同，并对相关的否定形式进行了对比。

第五章：结语部分对各章讨论的内容进行了整体的概括，指出了论文的不足及下一步的研究内容。

关键词：汉韩对比；比较句；平比句；差比句；比较项；比较结果

## 논문개요

“비교”는 인류가 객관 세계를 인식하는 기본적인 방식 중의 하나인 동시에, 인류가 사용하는 가장 기본적인 언어활동이다. 각각의 민족들은 모두 일상생활에서 “비교”라는 개념을 사용하는데, 이런 개념을 언어로 표현한 것이 바로 ‘비교구문’이다. 비교를 언어로 나타내는 방법은 각각의 언어에서 공통점을 보이기도 하고, 독특한 차이점을 나타내기도 한다. 본고에서는 통사형식과 문법 의미를 바탕으로, 중국어와 한국어의 전형적인 비교구문을 대비시켜 분석해 본다.

1. 서론에서는 본고의 연구 목적과 의의, 그리고 연구 범위와 방법을 소개하고, 비교구문에 대한 중국과 한국 학자들의 연구 성과를 간략하게 서술한다. 그리고 다음 장에서는 비교구문의 개념과 유형을 정리하고, 본고의 연구대상인 비교구문의 유형을 살펴보기로 한다.

2. 제 3장에서는 한국어와 중국어의 동등비교구문을 대조 분석한다. 동등비교구문은 크게 단순 동등비교구문과 유사 동등 비교구문으로 나뉜다. 단순 동등비교구문은 “一样”구와 “같다”구를 중심으로, 통사구조와 비교항 성분, 비교결과 성분이 갖는 공통점과 차이점을 분석하는 동시에, 부정 형식을 대조시켜 논한다. 유사 동등비교구문은 “有”자문과 “-만큼”구, “像”자문과 “-처럼”구를 중심으로 통사구조, 비교항 성분, 비교결과 성분이 있는 같은 점과 다른 점을 분석하는 동시에, 부정 형식에 대한 대조 분석하도록 한다.

3. 제 4장에서는 한국어와 중국어의 차등비교구문을 고찰한다. 차등비교구문은 크게 우세비교구문과 열세비교구문, 그리고 최상급비교구문으로 분류한다. 우세비교구문은 “比”자문과 “-보다”구를 중심으로 통사구조, 비교항 성분, 비교결과 성분이 보이는 공통점과 차이점을 분석하는 동시에, 각각의 부정 형

식을 대조 분석한다. 열세비교구문에서는 “不如”문과 “-보다/만 못하다”, “没有”문과 “-만큼 ~지 못하다/않다”를 통사구조, 비교항 성분, 비교결과 성분이 갖는 공통점과 차이점을 분석하는 동시에 긍정 형식을 대조시켜 논한다. 최상급비교구문에서는 “最”자문과 “가장[/제일]”구를 통사구조, 비교항 성분, 비교결과 성분이 나타내는 공통점과 차이점을 분석하는 동시에, 부정 형식을 대조 분석해 본다.

4. 결론에서는 본문에서 살펴 본 내용을 전체적으로 개괄하고, 논문의 문제점과 추후 연구 과제를 언급하도록 한다.

# 目 录

中文摘要

논문개요

<b>I. 绪 论</b> .....	<b>1</b>
1.1. 研究目的 .....	1
1.2. 研究范围及方法 .....	1
1.3. 前人的研究成果 .....	3
1.3.1. 汉语比较句研究 .....	3
1.3.2. 韩语比较句研究 .....	5
1.3.3. 汉韩比较句对比研究 .....	6
<b>II. 比较句概念与类型</b> .....	<b>8</b>
2.1. 比较和比较句的概念 .....	8
2.1.1. 比较的概念 .....	8
2.1.2. 比较句的概念 .....	10
2.2. 比较句类型 .....	13
2.2.1. 汉语比较句 .....	13
2.2.2. 韩语比较句 .....	15
2.2.3. 汉韩比较句对比框架 .....	17

<b>Ⅲ. 平比句对比</b> .....	<b>20</b>
3.1. 等同平比句对比 .....	20
3.1.1. 句法结构 .....	21
3.1.2. 比较项 .....	24
3.1.3. 比较结果 .....	25
3.1.4. 否定形式 .....	29
3.2. 近似平比句对比 .....	31
3.2.1. “有”字句和“-만큼”句 .....	32
3.2.1.1. 句法结构 .....	32
3.2.1.2. 比较项 .....	33
3.2.1.3. 比较结果 .....	35
3.2.1.4. 否定形式 .....	39
3.2.2. “像”字句和“-처럼”句 .....	39
3.2.2.1. 句法结构 .....	39
3.2.2.2. 比较项 .....	42
3.2.2.3. 比较结果 .....	43
3.2.2.4. 否定形式 .....	46
<b>Ⅳ. 差比句对比</b> .....	<b>48</b>
4.1. 胜过差比句对比 .....	48
4.1.1. 句法结构 .....	48
4.1.2. 比较项 .....	50
4.1.3. 比较结果 .....	52
4.1.4. 否定形式 .....	58

4.2. 不及差比句对比 .....	61
4.2.1. “不如”句和“- 보다/만 못하다”句 .....	61
4.2.1.1. 句法结构 .....	61
4.2.1.2. 比较项 .....	64
4.2.1.3. 比较结果 .....	66
4.2.1.4. 肯定形式 .....	70
4.2.2. “没有”句和“-만큼 ~지 못하다/않다”句 .....	71
4.2.2.1. 句法结构 .....	71
4.2.2.2. 比较项 .....	72
4.2.2.3. 比较结果 .....	74
4.2.2.4. 肯定形式 .....	76
4.3. 极比差比句对比 .....	77
4.3.1. 句法结构 .....	77
4.3.2. 比较项 .....	78
4.3.3. 比较结果 .....	80
4.3.4. 否定形式 .....	86
 V. 结 论 .....	 88

参考文献

ABSTRACT

# I. 绪论

## 1.1. 研究目的

比较是人类认识客观世界的基本方法之一，也是人类最基本的语言活动。各个民族在日常生活中都会使用到比较，而把这种比较用语言表达出来，就是比较句。不同的语言表达比较的形式存在着相同点，也存在着不同点。

汉语学界和韩语学界就各自语言中的比较句进行了多角度、多层次的研究，近年来也有通过比较来考察汉韩比较句异同的研究成果，这些为比较句的对比研究提供了坚实的基础和理论依据，但大部分只是选出汉韩语中的不同点来进行比较研究的，并没有系统地研究两种语言在对比句中有哪些异和同。本文在前人的研究成果基础上，对汉韩比较句的主要代表句型进行了句法形式和语义上的对比研究。目的在于通过进一步的对比分析，力求揭示和整理两种语言在句法形式和语义上存在的不同点和相同点。这不仅有助于对外汉语教学的研究和实践，也有助于汉韩互译的实践。

## 1.2. 研究范围及方法

比较是一个“语义—句法”相结合的范畴。“比较”首先是语义的，只要符合比较所有语义特征的就属于比较范畴，但语义不能脱离句法形式而独立存在，所以判断一个句式是否属于比较范畴，还要看它是否具有比较句式的形式特征，只有这样，才能真正做到形式和意义相结合。比较大致可分为“平比”和“差比”。“平比”又可分为等同平比句和近似平比句；“差比”可分为胜过差比句、不及差比句和极比差比

句<sup>1)</sup>。比较句有多种表达句式，我们主要研究各类比较句中具有代表性的几个句式。具体形式列表如下：

表1: 本文比较句研究范围

语义范畴		句法形式	
		汉语	韩语
平比	等同	X 跟/和 Y 一样 X 跟/和 Y 一样 R	X는 Y와/과 같다 X는 Y처럼 [와/과] 같이 R
	近似	X 像Y 一样 R X 有 Y 这么/那么 R	X는 Y처럼 R X는 Y만큼 R
差比	胜过	X 比 Y R	X는 Y보다 R
	不及	X 不如 Y X 没有 Y R	X는 Y보다 못하다 X는 Y만큼 R지 못하다
	极比	X 最 R	X 가장 [제일] R

(注：X表示比较主体、Y表示比较客体、R表示比较结果)

本文主要分五部分。

第一章主要叙述了本文的研究目的与意义，研究范围及方法，介绍了前人对比较句的研究成果及比较句对比研究的成果。

第二章简单地介绍了比较句的概念及类型，叙述了本文对比研究的比较句类型。

第三章和第四章主要对比了汉韩语中具有代表性的句式在句法结构、比较项成分、比较结果成分及否定形式和肯定形式之间存在的异和同。

最后在结语部分对各章讨论的内容进行了整体的概括，指出了论文的不足及下一步的研究内容。

1) 比较句研究一般都以《马氏文通》一文中的三个类别为据，即“平比”、“差比”、“极比”。其中“平比”相当于印欧语中的“原级”，“差比”相当于印欧语中的“比较级”，“极比”相当于印欧语中的“最高级”。但从意义上看，极比句也可以划入差比句中，因为印欧语有明显的形式标记，而汉语没有这样的标记，对于进行比较的事物而言，要么相同，要么不同，不会有第三种可能，所以仅根据意义划分比较句时，有“平比”和“差比”就够了。从这个意义上说，“极比”应该分在“差比”下面的小类中。

本文通过具体的语言例子来考察汉韩两种语言在句法、语义层面上存在的异和同，同时力求挖掘出造成差别的原因。本文采用双向考察的方法，以深化对汉韩比较表达特点的认识。

### 1.3. 前人的研究成果

#### 1.3.1. 汉语比较句的研究

“比较”是人类认识客观世界的基本方法之一。“比较”在中国现代汉语语法中，是一个重要的语法范畴，最早地研究这一语法范畴并为之寻找出相应句式的要数马建忠的《马氏文通》。他首次提出了平比、差比和极比的概念，这三个语义概念自提出后就一直沿用至今。

吕叔湘(1944)在《中国语法要略》“下卷”第十九章“异同—高下”中说的就是比较关系。吕先生说：“异同，高下，都生于比较，所以本章所论句法可以总称为比较句<sup>2)</sup>”。他又把比较句分为“类同、比拟、近似、高下、不及、胜过、尤最、就动作比较、得失：宁、不如、倚变”等十一个小类。赵金铭(2001)把“比较”看成一种语法范畴，他认为作为一个语法范畴，必须是某种语法意义和表示这种语法意义的形式手段二者的统一体。同时，他还认为语法范畴不过是语法意义的分类，这种分类应该有语法形式的保证。他从认知语法理论出发，把比较句分为典型句式、常用句式、次常用句式和文言句式四个次范畴。刘焱(2002)把语义类型与句法形式结合起来，建立了一个以语义为纲、以句式为载体、以语用为参考的比较系统，指出比较范畴首先分为平比和差比，平比又包括相同、类同、近似；差比包括不及、高出、极端。

除了对比较句体系的研究之外，对比较句中的各句式的研究，也受到了各学者

---

2) 参见吕叔湘(1982:351)，《中国语法要略》，商务出版社。

的重视，已有不少重要的成果问世。

李临定(1986)描写了形容词述语“比”字句中比较项的类别，主要有(1)“名+比+名+形”，如“他写的字比我好”；(2)“主谓/动+比+动+形”，如“砸你的茶馆比砸个沙锅还容易”；(3)“主谓+比+名+形”，如“他办事比你认真”；(4)“名+比+名+名+形”，如“他比我钱多”；(5)“名1+比+名2+形+名数”，如“钱比人更厉害一些”；(6)“名+名数+比+名数+形”，如“我们讨论了四次，一次比一次深入”。殷志平(1995)讨论了“X比Y还W<sup>3)</sup>”格式。朱德熙(1983)讨论了“N1(的)+N2+比+N3+VP”、“N1的+N2+比+N3的+(N2)+VP”的差别。任海波(1987)提出了“比”字句结论项有四类，即AP(谓词只有形容词)、VP(谓词只有动词)、AV(谓词既有形容词又有动词)、NP(名词性短语)。项开喜(1993)专门讨论了“一M比一M”格式的意义。

邵敬敏(2002)指出能够进入“比”字句结果项的形容词必须是相对性形容词，动词必须具有[+变化]的语义特征。张和友(2002)则提出凡是能在比较句中“充任W的成分都必须具有一个共同的语义特征 [+可分级](gradable)，出现频率最高的是性质形容词”。许国萍(2007)认为结论项R中首先必须有一个承担[+性质]语义特征的成分，包括性质形容词、性质动词、助动词、变化义动词，他们都可以单独充当比较值，其次才是承担[+程度]、[+数量]语义特征的成分。

李剑锋(2000)在“‘跟X一样’及相关句式考察”一文中将这一类格式(记作F.X.A)分为表比喻和表比较两种语法意义，认为语法意义的确定与F和A的语法化程度密切相关，同时归纳了影响该格式的两个语法意义因素：一是F与A的语法化程度，这是由比喻强调相似，比较强调相同的特点决定的；二是X的指称性质，这是由X的位置名词所属范畴的层级性特点决定的。刘振平(2007)讨论了“X跟Y一样W”句式的语义预设问题，认为它在表示比拟意义时，必定存在“YW”的预设义，在表示比较意义时，预设情况就比较复杂。“W”的性质不同，直接影响到句式的语义预设。

史有为(1994)讨论了“有”字句中形容词为消极义时，句子的合格度低，但通过移动比较点的位置、加上表程度的词“这么/那么/多”等可以提高合格度。他还认为

---

3) 各学者对比较句的英文标识各不相同，“W”在本文中表示为比较结果“R”。

“没有”句中，主谓短语做述语中心时的限制，有三点是比较重要的：一是“没有”句一般要求使用人们所倾向、所欣赏的性质；二是一般要求使用当前的主要的性质；三是形容词有两个性质系统，一个是单维对比的，一个是多维对比的。郑懿德(1997)也讨论了“有”字句中形容词语义上的限制，认为一般情况下形容词倾向于“意愿类”，但“A有B+形”中B只作为量度的标准时，形容词没有限制。

岳中奇(1999)将“像”分为三个：动词、副词、介词，并讨论了三者之间的转换关系。程乐乐(1999)讨论了“像”字短语的语义，认为它有三种语义类型，即：比较、比况和测断，分别讨论了各个语义类型在句法功能和语形上的特征。她认为表示比较的“像”字短语有三个特征：(1)充当全句的状语，(2)可以用“没有”和“不”来否定，(3)W作为A和B共同的性状、动作或行为，它具有客观现实性。

唐厚广(1997)考察了“不如”句比较值项的句法构成情况，还描写了“不如”句在句法方面的特征，比如“还”和“更”等副词使用上的差异。杨慧芬(1998)认为表比较的“没有”词义有二，一为“不如”、“不及”，一为“没达到”、“不够”，并在此基础上，把表比较的“没有”句的各种句型以及各种句型对比较结果的句法要求做了详尽的描写。

### 1.3.2. 韩语比较句的研究

韩国语属于黏着语，词尾变化十分丰富，它的语法关系主要依靠助词和形态变化来表示，所以最初的研究主要集中在助词或比较形容词的用法上。其研究主要围绕着两个方面进行，一是对“만”、“만큼”、“처럼”、“같이”、“보다”等助词分类问题的研究，一是从语义方面对这些助词差异的研究。김승곤(1987, 1991)全面考察了“보다”、“에”、“처럼”、“같이”、“만큼”、“만”、“와/과”、“하고”和“마따나”等几个比较词的异同。除此之外，还讨论了比较句的基本条件、尺度、比较形式、省略等问题。他认为多阶层的形容词可以出现在比较级比较句，如“-보다”句，最高级比较句，如“가장”句，对等比较级比较句，如“같이”句，还讨论了用助词和副词

表示比较的形式。

除此之外，在现代韩语比较句研究中，김선희(1972)从转换生成语法的角度，研究分析了比较句生成的规则及句子间的关系，重点考察了差比句的生成过程。文章虽然没有揭示出比较句的整体特征，但对比较句的研究有着重要的意义。

이주행(1993)从比较法的定义开始谈到比较句的四个要素，即比较的主体、比较的基准、比较素、比较词，又谈到了比较句的分类，并讨论了比较素“더/덜”的用法。이형복(1995)从教育指导方面出发，把比较句分为同等和不等两大类，分别考察了“와/과、랑、하고”、“만큼”、“처럼”、“같이”、“보다”等比较句式的比较程度的区别及副词使用的情况，认为在“-보다”句表示程度低的时候，必须使用“덜”。

하길중(1999)从意义出发，讨论了比较和比喻的区别，同时详细地讨论了比较句体系等问题，并根据意义把比较句分成“等同”比较句和“差等”比较句。并根据比较结果的程度，把“等同”比较句分为“单纯”比较句和“近似”比较句；把“差等”比较句分为“单纯”比较句和“程度”比较句，同时详细讨论了各类比较句代表句式的语义特征。

### 1.3.3. 汉韩比较句对比研究

二十世纪八十年代以来，中国与韩国的交流也日渐繁荣，在语言研究上也呈现了欣欣向荣之势，语言中的比较范畴的表达形式对比也引起了关注。

金琮镐(2000)讨论了汉语里表示比较程度的“更”和韩国语里与之类似的“더”之间在句法功能上的相似和区别，认为中韩两种语言的“更”和“더”跟属于[-动态性]述语的[+述语]动词、[+性质]形容词没有共现制约，基本上跟[+动态性]述语有共现制约。柳英绿(2002)在《韩中翻译教程》中，从事物和性状的异同、性质和程度的差别等角度探讨了韩汉比较句的对应条件和对应规律，考察了比较句的省略、数量关系、副词的使用和述语的类别等问题。崔健(2002)从语义表达入手，对汉韩比较范

畴表达上存在的差异进行了多角度的对比分析。

还有从对外汉语教学角度出发对汉韩比较句进行研究的文章。如金海月(2007)对以韩语为母语的初、中、高级留学生习得比较句时出现的偏误进行了详细的描写与分析。

上述研究为本文的对比研究提供了理论基础，并给予了一定的启示。

## II. 比较句的概念及类型

### 2.1. 比较句的概念

#### 2.1.1. 比较的概念

“比较”(comparative)是人类认识客观世界的基本方法之一。现存的世界是由众多具有各自性质和关系的事物构成，人类需要通过比较来认识这些事物并把它们记载到大脑，所以“比较”也是人类最基本的语言活动，也就是说，各个民族在日常生活中都会使用到比较，而把这种比较用语言表达出来，就是比较句了。

在中国的《汉语大词典》中，把“比较”定义为：

“根据一定的标准，在两种或两种以上有某种关系的事物间，辨别高下，异同。”

在韩国的《국어 대사전(国语大辞典)》中，把“比较”定义为：

“在两个或两个以上的事物间进行比较来考察它们之间的相似点和不同点”。(비교는 “두 개 또는 두 개 이상의 사물을 견주어 서로 간의 유사점, 차이점, 일반 법칙 따위를 고찰하는 일”이다.<sup>4)</sup>)

两个国家的辞典中对比较的定义大同小异，这说明人们对“比较”的认识比较统一，但是具有比较意义的句子并不都是比较句。例如：

(1) 明淑的个子 **和** 明浩的个子 **一样**。 --- (比较)

---

4) 参见이희승(2002:1726), 《옛센스 국어사전》, 민중서림。



### 2.1.2. 比较句的概念

“比较”在中国现代汉语语法中，是一个重要的语法范畴，最早地研究这一语法范畴并为之寻找出相应句式的，要数马建忠的《马氏文通》。《马氏文通》中，把“比”定义为：“凡色相之丽于体也，至不齐也，同一静字，以所肖者深浅不能一律，而律其不一，所谓比也。象静为比有三：曰平比，曰差比，曰极比”<sup>8)</sup>，但他主要根据形容词，即“静字”而下的结论，并没有考虑到动词也可以在比较句中作为述语出现。

Leon Stassen(1985)认为“在自然语言中，如果一个结构可以在某个谓词量级上赋予两个(可能是复杂的)物体分级的(即不同的)位置，具有这种语义功能的结构就是比较结构(因而也是类型学要考虑的)<sup>9)</sup>”。李蓝(2003)认为“比较句就是表示比较关系，且由相关的比较参项(comparative parameter)构成一定格式的句子。所谓差比句，就是两个(或多个)比较对象在程度数量或性状等方面有差别的句子”。徐国萍(2007)也认为“如果一个结构可以在某个谓词量级上赋予两个或两个以上事物分级的(相同的或不同的)位置，具有这种语义功能的结构就是比较结构”。Leon Stassen的定义只考虑了比较句中的差比句，没有言及到平比句，而李蓝的定义又是在Leon Stassen的基础上形成的，并认为比较句中“比较词”必须已经虚化，按照这一标准研究比较句的话，恐怕只有“比”字句是合格的比较句了。徐国萍的定义，完善了Leon Stassen定义中的不足，既考虑了差比，也涉及到了平比，但这一定义实际上没有区别出比较和对比。

이승명(1992)认为把“比较”用形式表达出来就是比较句。两个事物进行比较后，可以发现两者间完全没有差异，或存在多少、长短、优劣、深浅、远近、美丑等的程度差异。这种程度差异用语法形式表达出来，就是比较形式，这种形式用词

---

8) 参见吕叔湘、王海芬(1986:234)编，《马氏文通读本》，上海教育出版社。

9) 转引于许国萍(2007:33)，《现代汉语差比范畴研究》，学林出版社。

语表达出来，就是比较句<sup>10)</sup>。김정아(1993:19)认为比较就是在处理获取及已获取的信息后所表现出的事理、思维、判断等行为相融合的复杂的认知作用，把这种认知作用后的结果用语言表达出来，就是比较句<sup>11)</sup>。홍윤표(1994)认为一个句子中，把所要表达的内容与其他一个以上的比较对象(比较客体)联系起来，表达它们之间关系的时候，就可以说是“比较”<sup>12)</sup>。하길중(1999)认为比较就是在获得和认知被比较的事物间的状态、性质、模样等的信息后，根据这些信息来发掘比较事物间的关系和特性<sup>13)</sup>。

이승명(1992), 김정아(1993), 홍윤표(1976), 하길중(1999)等人都是从语义方面给“比较”下的定义，没有用一定的句式来限定比较句的范围，根据这样的定义很难区别出比较和对比的同时，也没能区别出比较和比喻。

通过以上的分析，我们可以发现，只考虑语义或只考虑语法方面给“比较句”下定义，或多或少地存在着不足，这也同时说明给“比较句”下一个完善的定义很难。在前人的研究成果下，考虑到语义及形式特点，本文把“比较句”描写为：

比较句是比较两个或两个以上事物在状态、性质、模样等方面的相同、高低、优劣等的句子。被比较的事物间要拥有相同的属性，并且存在可比性。比较句一般

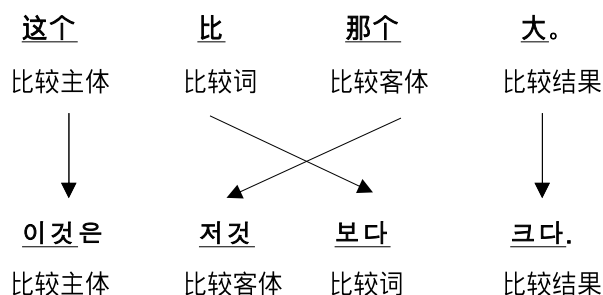
10) 参见이승명(1992:1) <국어 비교구문과 전제>：“비교 표현의 통사적 형식을 비교구문(comparative construction)이라 한다. 두 개의 사상을 서로 견주어 볼 때 양자 사이에는 전혀 차이가 없거나 대소, 장단, 우열, 심천, 원근, 미추……등의 정도의 차이를 발견할 수 있다. 이 때, 발견된 정도의 차이를 표현하는 문법형식을 비교 형식을 비교 형식이라 하고 이 비교 형식으로 이루어진 통사 구조를 비교 구문이라 한다.”

11) 参见김정아(1993:19) <비교구문 논의를 위한 기본 문제들>：“획득 및 획득된 정보의 처리와 관련하여 지각, 사유, 판단 등의 행위가 다양하게 얽혀서 나타날 수 있는 복잡한 인지작용'으로 비교를 정의하였다. 비교구문은 이와 같은 인지작용의 결과가 언어적으로 실현된 것이므로, 그 구문 속에는 비교라는 인지작용과 관련된 요소들이 녹아 있으리라는 것을 예상할 수 있다.”

12) 参见홍윤표(1976:1) <비교 구문에서의 격어미와 후치사>：“한 문장이 그 표시하는 내용을 다른 하나 이상의 비교 대상에 적용시켜 그 관계를 비추어 볼 때 비교란 개념을 언어 상에 대두시킬 수 있다.” 이는 “어떤 상태나 성질 또는 行动을 그 정도에 따라 비교하거나 또는 그것이 아닌 다른 어떤 상태, 성질, 행동과 연관시켜 각각의 속성 및 의미를 对比하여 볼 수 있기 때문에 가능한 것이다.”

13) 参见하길중(1999:12) 《현대 한국어 비교구문 연구》：“비교는 견주는 사물들의 상태, 성질, 모양 등과 관련된 정보를 획득하여 인지한 다음, 인지된 정보에 의해서 두 비교대상의 관계와 특성을 밝히는 것으로 정의될 수 있다.”

是由比较主体(subject)、比较客体(standard)、比较词(marker)和比较结果(resulf)等要素构成。在本文中,我们把比较主体称之为X,比较客体称之为Y,比较词称之为M,比较结果称之为R<sup>14)</sup>。例如:



比较主体X : 引发比较的主动者。

比较客体Y : 被比较的对象。

比较词M : 比较的标记, 连接比较主体和比较客体。

比较结果R : 通过比较获得的结果<sup>15)</sup>。

14) 比较句构成要素的名称, 各学者都有不同的称呼。从句法学角度来说, 称之为比较前项, 比较后项, 从语义学角度来说, 又可称之为比较主体和比较客体, 或比较项和被比较项。本文重在比较中韩比较句间的异同, 把比较项按其位置命名的话, 在研究韩语的被比较项, 即比较客体在前的比较句时, 需称之为比较前项, 这在语义上会产生矛盾, 也不符合话者的意图。所以, 本文将只使用比较主体和比较客体的称谓。

15) 刘焱(2004:32)在《现代汉语比较范畴的语义认知基础》中曾经指出, 比较句基本上是由这四个成分构成的, 但不一定都要显现, 例如极比句在语法结构上, 就没有相当于比较客体的语法成分, 但实际上已经隐含在句中了。另一方面, 比较句中不仅仅只存在着这四个成分, 还有许多其它成分, 即比较本体O(comparative owner)、比较点P(comparative point)、比较值D(comparative differential value)。例如:

- (1) a. 我们家 哥哥 个子 比 弟弟 高 一头。  
           O      X      P      M      Y      R      D  
       b. 우리 오빠는 키가 동생보다 머리 하나(쯤) 크다。  
           O      X      P      Y      M          D      R

另外, 比较句中还存在着比较专项I(special comparative item)。我们在看一下下面的例子。

- (2) 你比他书多。  
 (3) 你书比他好。

在上面的例子中, “你”和“他”分别是比较主体和比较客体, “书”是比较点, 虽然表面上是说“书多/书

## 2.2. 比较句类型

### 2.2.1. 汉语比较句

现代汉语语法研究，从1898年马建忠的《马氏文通》的出版正式拉开了帷幕。但是，对于现代汉语比较句系统的整体研究并不多，下面，我们介绍几位学者的结论。

吕叔湘(1944)在《中国语法要略》“下卷”第十九章“异同—高下”中说的就是比较关系。吕先生说：“异同、高下，都生于比较，所以本章所论句法可以总称为比较句<sup>16)</sup>”。他把比较句又分为“类同、比拟、近似、高下、不及、胜过、尤最、就动作比较、得失：宁、不如、倚变”等十一个小类。各类例子具体如下：

- (1) 类同：云是白的，山也是白的；云有亮光，山也有亮光。（《老残》一二）
- (2) 比拟：眉毛弯弯的，淡淡的，象新月。（冰心《分》）
- (3) 近似：成天皱起个眉，就象天要掉下来似的。
- (4) 高下：英文难学呢，还是法文难学？
- (5) 不及：地气北转了，这里在先是没有这么和暖。（《鸭的喜剧》）
- (6) 胜过：几棵枫树映照在晚霞里，太阳红，枫叶更红。
- (7) 尤最：这么些个孩子，数你最淘气。
- (8) 就动作比较：老臣有四男一女，爱女甚于男。（汉《张禹传》）
- (9) 得失[宁]：宁正言不讳以危其身乎？将从俗富贵以偷生乎？  
(《楚辞·卜居》)

---

好”，实际上比较的不是“书”的全部属性，例(2)比较的不是书的质量，不是书的形状，也不是书的内容，而是书的数量，例(3)比较的则是书的质量，所以例(2)和例(3)实际上说的是：

- (4) 你比他书（数量）多。
- (5) 你书比他（质量）好。

括号里的“数量”和“质量”就是比较专项。

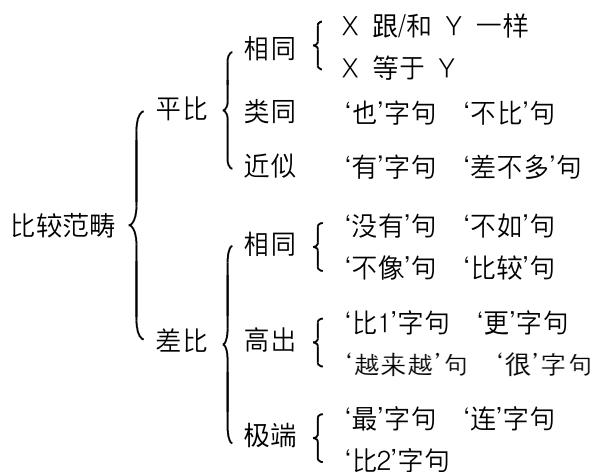
16) 参见吕叔湘(1982:351)，《中国语法要略》，商务出版社。

(10) 不如：多一事不如少一事，是懒人的话。

(11) 倚变：（比例）越大越没有规矩。（《红》二〇）

刘焱(2002)受吕叔湘的影响，建立了一个“以语义为纲、以句式为载体、以语用为参照的比较系统”，他把比较句分为以下几类：

表2: 刘焱对比较句的分类



赵金铭(2001)把“比较”看成一种语法范畴，并从家族相似性的角度把汉语比较句分为典型句式、常用句式、次常用句式和文言句式四个次范畴<sup>17)</sup>。在每一个范畴内，又分为近似类、等同类、胜过类和不及类等四小类。每一类中的比较句之间具有一定的家族相似性。他又根据典型与非典型的差别，把每类的比较句再次分为典型、常用、次常用和文言遗存等四类。具体列表如下：

表3: 赵金铭对比较句的分类

	近似	等同	胜过	不及
典型句式	X像Y	X跟Y一样	X比Y	X不如Y

17) 转引于柳多利(2005:12)，〈面向对外汉语教学的现代汉语比较句研究〉。

	X好像Y X像Y这么R X像Y这么R	X跟Y那么 X跟Y一般 X跟Y相同	X比Y还/更R X比YR一点儿/一些	
<b>常用句式</b>	X跟Y相近似 X跟Y差不多 X跟Y不相上下	X有Y那么R X等于Y X相当于Y	X比Y形+动+数量补语 X比Y动+得+程度补语 X比Y+助动+动	X没有Y那么 X不及Y
<b>次常用句式</b>	X好似Y X相同Y	X不比Y X比得上Y X赶得上Y	X比Y还(名)	X比不上Y X赶不上Y
<b>文言</b>	X近似于Y	X无异于Y	X高/重/大/强	X次于Y
<b>遗存句式</b>	X犹如Y	X不下于Y X不亚于Y	于Y X高/胜/长/强过	

### 2.2.2. 韩语比较句

韩国语属于黏着语，在以往的语法研究，特别是传统语法研究中，关于比较的研究，多以研究表示“比较”的助词为主。其研究主要围绕着两个方面进行，一个是对“만”、“만큼”、“처럼”、“같이”、“보다”等助词分类问题的研究，一个是从语义方面对这些助词差异的研究。

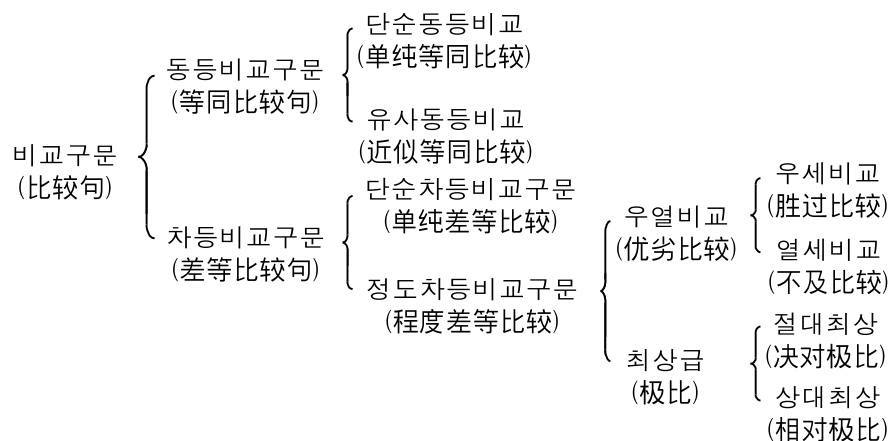
김영희(1974)把“보다”、“만큼”、“처럼”看成比较助词；성광수(1979)认为“만큼”、“처럼”是对等比较助词，“보다”是差比较助词。김승곤(1987, 1991)全面考察了“보다”、“에”、“처럼”、“같이”、“만큼”、“만”、“와/과”、“하고”和“마따나”等几个比较词的异同。除此之外，还讨论了比较句的基本条件、尺度、比较形式、省略等问题。同时，把比较词分成:처럼——近似比较；같이——等同比较；보다——胜过比较、极比等三类。

이승명(1992)根据比较的两个事物之间差异的有无把比较句分成等同比较和差等比较，再根据差异的程度，把差等比较分成优势比较和劣势比较。홍윤표(1976,1994)根据助词的功能把比较句分成等同比较句和差等比较句。又根据比较结

果的程度，分为等同程度和差等程度比较。即把比较句分成等同比较、等同程度、差等比较、差等程度比较。

하길중(1999)从意义出发，讨论了比较和比喻的区别，同时详细地讨论了比较句体系等问题，并根据意义把比较句分成以下几种：

表4: 하길중 对比较句的分类



比较是一个“语义、语法”系统，在给比较下定义和分类时，就不可能只考虑其中的一项，那样会使分类不够具有归纳性，只考虑句法会使分类不够具体，只考虑语义会使分类过于详细，也容易把不是比较句的句子也归纳到比较的行列中。

上文我们提到了韩国和中国各学者对比较句分类研究的成果。吕叔湘是最早对现代汉语比较句进行系统分类的。他的分类十分详细，把比较句分成了十一类，这样的分类，可以使人们对比较句有一个全面的了解。他分类时，十分注重语义上的共性，这对后人有着相当的影响，但是只考虑语义，会使比较范畴范围扩大，使不是比较句而含有比较义的句子划入比较范畴之中，例如第一类的“类同”，讲的是句子之间的并列关系，第九类的“得失：宁”，实际上讲的是句子之间的选择关系。这两类都不是比较句。赵金铭第一次利用认知语法理论建立了汉语比较范畴，把比较句分成了四个次范畴，即“近似”、“等同”、“胜过”和“不及”。并且在各次范畴下，

又分别列出了典型句式、常用句式、次常用句式、文言遗存句式。但是，文章并没有充分地展现其论证过程，也就是说，根据什么把比较句分成四个次范畴，又根据什么标准得出这些句式的等级。刘焱的分类是在吕叔湘先生分类的基础，分别考虑了句法、语义和语用三方面的要素。他确定比较范畴的总原则就是“除去特定语境影响(即不考虑会话隐含)的前提下，看一个句子在形式上是否具有比较句的结构特点、在功能上是否表达了比较意义”。但是，参照语用(话语目的)的结果必然会扩大比较句的范围，例如我们上面说到的“类同一也字句”。

韩语比较句的研究中，김승곤(1998)是最早研究比较句的体系问题，他根据助词和副词的功能给比较句分类，并奠定了韩国语比较句系统化的基础。이승명(1992)根据比较的两个事物的程度差异，把比较句分成等同比较句和差等比较句，差等比较句又分成胜过和不及两类。但是，没有考虑到等同比较句的程度差异。홍윤표(1976,1994)把近代韩国语分成等同和差等两大类，并根据程度差异把等同和差等分成等同、等同程度、差等、差等程度，这比이승명更进了一步。而本人认为 하길종의分类比较完善，本文将在他的分类的基础上，进行对比研究。

### 2.2.3. 汉韩比较句对比框架

根据上面的认识，在中国和韩国各学者的研究成果的基础上，把比较句分成以下各类进行研究：

- (1) 这本书跟那本书一样。  
이 책은 저 책과 같다.
- (2) 这本书有那本书那么贵。  
이 책은 저 책만큼 비싸다.
- (3) 这本书像那本书那么贵。  
이 책은 저 책처럼 비싸다.
- (4) 这本书比那本书贵。

이 책은 저 책보다 비싸다.

(5) 这本书不如那本书。

이 책은 저 책보다 못하다.

(6) 这本书没有那本书贵。

이 책은 저 책만큼 비싸지 않다.

(7) 这本书最贵。

이 책이 제일 비싸다<sup>18)</sup>.

例(1)为等同平比句，表达的是这本书和那本书在价钱上一样，即“这本书的价钱=那本书的价钱”；例(2)和例(3)为近似乎比句，表达的是这本书和那本书在价钱上相差不多，即“这本书的价钱≈那本书的价钱”；例(4)为胜过差比句，表达的是这本书在价钱上高于那本书，即“这本书的价钱>那本书的价钱”；例(5)为不及差比句，表达的是这本书在某一方面比不上那本书，具体哪一方面句子没有明确指出；例(6)为不及差比句，表达的是这本书在价钱上比不上那本书，即“这本书的价钱<那本书的价钱”；例(7)为极比差比句，表达的是这本书在某一方面，高于同属一个集团的其他成员。具体分类和形式列表如下：

表5: 汉韩比较句对比框架

语义范畴		句法形式	
		汉语	韩语
平比	等同	X 跟/和 Y 一样 X 跟/和 Y 一样 R	X는 Y와/과 같다 X는 Y처럼 [와/과] 같이 R
	近似	X 像 Y 一样 R X 有 Y 这么/那么 R	X는 Y처럼 R X는 Y만큼 R

18) 如果用“은”，这句话听起来有点不顺，因为用“은”，给人一种这句话还没有结束，后面还有未说完的话。有可能说这本书虽然最贵，但质量不好，或者说这本书最贵，那本书最便宜等等。所以选择用“이”，下面会根据句子的意思，选择使用“이/가”和“은/는”，至于“이/가”和“은/는”的区别，以及与汉语的对应关系，留待日后继续深入研究。

差比	胜过	X 比 Y	X는 Y보다 R
	不及	X 不如 Y X 没有 Y	X는 Y보다 못하다 X는 Y만큼 R지 못하다
	极比	X 最 R	X는 가장[제일] R

### Ⅲ. 平比句对比

平比句表示 被比较的两个事物在性 质、形态等某一方面的一致 或相似，也就是 说平比句的目的就是判断两个事物在 某一方面的一致 或相似。平比句根据比较结果 相同的程度可分为等同平比句和近似平比句。

#### 3.1. 等同平比句对比

“等同”表示比较主体和比较客体在 某一方面量度的相同，이승명(1992)指出比 较两个事物的结果没有差异的叫“等同”。吕叔湘也曾指出“类同关系是异中见同， 类同之感建立在相同的部分之上”。在这一部分，我们主要研究对比“X跟/和Y一样” 和“Y와/과 같다”，“X跟/和Y一样R”和“Y와/과 같이 R<sup>19)</sup>”句式。例如：

(1) 她的书包 跟我的一样。

그녀의 가방은 내 것과 (똑)같다.

(2) 他的生活 跟电视剧主人公 一样多姿多彩<sup>20)</sup>。

그의 생활은 드라마의 주인공과 같이 다채롭다.

例(1)表达了比较主体“她的书包”和“그녀의 가방”与比较客体“我的”和“내 것”

---

19) “一样”和“같다”也可以在比喻句出现。如：

a. 手跟冰块一样。

b. 손이 얼음장과 같다.

比喻的形式不在本文研究的范围之内。

20) 本句子在韩国语中在句法结构上，没有错误，但在语义方面会受到限制，一般我们会说“그의 생활은 드 라마의 주인공처럼 다채롭다”。백봉자(2006:77)的《외국어로서의 한국어 문법 사전》指出在书面语 中，“같이”和助词“와/과”一起使用，它可以由“처럼”代替。但不表示“처럼”可以由“와/과 같이”替换。

在书包的某一方面拥有相同的性质，具体哪一方面，文中没有具体指出；例(2)表达了比较主体“他的生活”和“그의 생활”与比较客体“电视剧主人公”和“드라마의 주인공”在丰富的生活这一方面拥有相同的性质。

### 3.1.1. 句法结构

#### 1) “一样”和“같다”

“一样”在“X跟/和Y一样”比较句中以形容词词性作述语，表示比较主体与“一样”前的比较客体在某一方面拥有一样的性质<sup>21)</sup>。“같다”在“X는 Y와/과 같다”比较句中以形容词词性做述语，表示比较主体与“같다”前的比较客体在某一方面拥有相同的性质<sup>22)</sup>。例如：

- (3) a. 这本书跟那本书 一样。  
      主语 + 状语 + 述语  
      b. 이 책은 저 책과 같다.  
      主语 + 状语 + 述语

例(3)表示比较主体“这本书”与“一样”前的比较客体“那本书”在某一方面拥有相同的性质，“이 책”与“같다”前的比较客体“저 책”在某一方面拥有相同的性质。其中，“一样”和“같다”在句子中做述语。

“一样”在“X跟/和Y一样R”比较句中以副词词性与前面的“跟”一起构成句子的状语，表示比较主体与“一样”前的比较客体在述语所代表的方面上拥有一样的性质，在“X는 Y와/과 같이 R”比较句中，“같다”的词干“같”后面添加副词性词尾“이”，与前面的“와/과”一起构成句子的状语，表示比较主体与“같이”前的比较客体在述语所代表的方面上拥有相同的性质。例如：

21) 参见(2005:1601)，《现代汉语词典》(第5版)，商务印书馆。

22) 参见백봉자(2006:74)，《와국어로서의 한국어 문법 사전》，도서출판 하우。

(4) a. 这本书跟那本书一样厚。

主语 + 状语 + 述语

b. 이 책은 저 책처럼 [과 똑같이] 두껍다<sup>23)</sup>.

主语 + 状语 + 述语

例(4)表示比较主体“这本书”与“一样”前的比较客体“那本书”拥有相同的厚度。比较主体“이 책”与“같이”前的比较客体“저 책”拥有相同的厚度。其中“一样”和“같다”在句子中分别与前面的“跟”和“와”一起构成句子的状语。

从例(3)和例(4)中的区别在于例(3)没有直接表达出比较主体和比较客体具体在哪一方面拥有相同的性质，而例(4)直接表达出了比较客体和比较主体在具体的哪一方面拥有相同的性质，即在“厚度”上拥有相同的性质。

## 2) “跟/和”和“와/과”

在“X跟/和Y一样”、“X跟/和Y一样R”和“Y와/과 같다”、“Y와/과 같이 R”句中，除了“一样”和“같다”之外，我们还不能忽视作为比较词的介词“跟/和”和助词“와/과”的存在。首先它们在汉韩比较句中的位置不同，“跟/和”在比较客体的前面，与后面的比较客体一起构成句子的状语，“와/과”在比较客体的后面，与前面的比较客体一起构成句子的状语。例如：

(5) a. 哲洙的衣服 跟明珠的衣服一样。

主语 + 状语 + 述语

b. 철수의 옷은 명주의 옷과 같다.

主语 + 状语 + 述语

---

23) “똑같이”说明比较项之间在某一方面上没有一丝一毫的差别，而汉语的“一样”后面有另外述语的情况下，一般不使用副词“完全”(CCL语料库查询到722个“完全一样”的例句，其中后面接有述语的例子只有两个)，因为“一样+AP/VP”中de“一样”，已经含有“完全一样”的意思。韩语则不同，即使“같이”有“没有不同的地方”的意思，有的时候也要求使用“똑같이”，这是因为“같이”多用来表示某种情况或行为等的相同，而“똑같이”能表示某种情况或行为等的相同之外，还多用来表示模样、性质，特别是数量上的相同。

(6) a. 弟弟**和妹妹**一样聪明。

主语 + 状语 + 述语

b. 남동생은 여동생처럼 [과 똑같이] 똑똑하다.

主语 + 状语 + 述语

例(5)中，“跟”在比较客体“明珠的衣服”的前面，与后面的比较客体“明珠的衣服”一起构成句子的状语，“과”在比较客体“명주”的后面，与前面的比较客体“명주의 옷”一起构成句子的状语；例(6)中，“和”在比较客体“妹妹”的前面，与后面的比较客体“妹妹”和“一样”一起构成句子的状语，“과”在比较客体“여동생”之后，与前面的比较客体“여동생”和“같이”一起构成句子的状语。

我们已经知道不管是在“X跟/和Y一样”和“Y와/과 같다”中，还是在“X跟/和Y一样R”和“Y와/과 같이 R”句式中，状语成分一般都在比较主体的后面。虽然“跟Y”和“Y와/과”都在句中位于述语前充当状语，但是韩语的“Y와/과”可以移到比较主体的前面，句子基本意思不变；而汉语的“跟Y”不能移到主语的前面。例如：

(7) a1. 哲洙的衣服 **跟明珠的衣服**一样。

b1. 철수의 옷은 명주의 옷과 같다.

\* a2. **跟明珠的衣服** 哲洙的衣服 一样。

b2. 명주의 옷과 철수의 옷은 같다.

(8) a1. 弟弟**跟妹妹**一样聪明。

b1. 남동생은 여동생과 똑같이 똑똑하다.

\* a2. **跟妹妹** 弟弟一样聪明。

b2. 여동생과 남동생은 똑같이 똑똑하다.

从上面的例子中，我们可以发现，在例(7)中，“跟明珠的衣服”不可以移到比较主体“哲洙的衣服”的前面，但“명주의 옷과”可以移到比较主体“철수의 옷”的前面，句子的基本意思不变；例(8)中，“跟妹妹”不可以移到比较主体“弟弟”的前面，但“여동생과”可以移到比较主体“남동생”的前面，句子的基本意思不变，这也说明

韩语状语成分的位置比汉语状语成分的位置相对自由。

### 3.1.2. 比较项

汉语比较句中 充当比较项的语言成分可以是词、短语、小句，就功能而言可以是体词性成分，也可以是谓词性成分，而韩语的比较句只能由体词性成分充当。

1) 比较项一般由体词性成分组成。例如：

- (9) a. 时间走得跟子弹一样飞快。  
b. 시간은 총알처럼 [과 같이] 빠르게 흐른다.  
(10) a. 他跟你一样会画画儿。  
b. 그는 너처럼 [와 같이] 그림을 그릴 줄 안다<sup>24)</sup>.

从上面例句中，我们知道比较项“时间”和“子弹”是普通名词，“他”和“你”是人称代词，韩语的“시간”和“총알”是普通名词，“그”和“너”是人称代词。从上面的例子中我们可以知道“一样”句和“같다”句的比较项可以由多种名词充当<sup>25)</sup>。

2) 比较项还可以由谓词性成分组成。例如：

- (11) a. 掌握一个人的心跟掌握世界一样难。  
b. 한 사람의 마음을 파악하는 것은 세계를 파악하는 것처럼 [과 같이] 어렵다.  
\* c. 한 사람의 마음을 파악하다는 세계를 파악하다처럼 [와 같이] 어렵다.  
(12) a. 长跟短怎么能一样？

24) 如果用“-와/과 같이”，就会产生歧义，这个时候如果使用“처럼”就会消除歧义。

25) 其实，很多名词结构也具有体词性，它们也可以充当比较项，例如偏正短语、联合短语、方位短语、夏指短语等等都可以充当比较项。在这里就不在举例说明了，以下皆同。

b. 긴 것과 짧은 것이 같을 수 있을까?

? c. 길다와 짧다가 같을 수 있을까?

从上面例句中，我们知道，汉语的谓词性成分可以直接进入句中充当比较项，韩语则不允许谓词性成分直接进入句中充当比较项，谓词性成分进入句中时，一般则需要体词化。如例(11)中，“掌握一个人的心”和“掌握世界”是动宾短语，直接进入句中做比较项，而相对韩语的句子要成立的话，则需要把动词“과악하다”体词化，即变成“과악하는 것”；例(12)中，“长”和“短”是形容词，直接进入句中做比较项，而相对韩语的句子要成立的话，则需要把动词“길다”和“짧다”体词化，即变成“긴 것”和“짧은 것”。我们也可以认为汉语的谓词性成分比韩语谓词性成分进入句中做比较项时自由<sup>26)</sup>。

### 3.1.3. 比较结果

当“一样”和“같다”在句中是述语的状态成分时，这时的句子比较结果的成分就复杂了。

#### 1) 比较结果为形容词性成分。

比较句的比较结果一般是由形容词充当，但不是所有的形容词都可以充当比较句的比较结果。形容词从语义上可以分为性质形容词和状态形容词<sup>27)</sup>，状态形容词一般不能做比较句的比较结果。性质形容词又分为“相对性质形容词”和“绝对性质形容词<sup>28)</sup>”，绝对的性质形容词因为没有表示程度变化的弹性区间，也不能进入比

26) 其实，很多结构也具有谓词性，它们也可以充当比较项，例如状中短语、动补短语、主谓短语等等都可以充当比较项。在这里就不在举例说明了，以下皆同。

27) 从语义上看，形容词可分为性质形容词和状态形容词。性质形容词表示属性，如“红、黄、大、小、软、硬、伟大、平凡、美丽”等。状态形容词带有明显的描写性，如“漆黑、笔直、煞白、喷香、冰凉、红红、大大方方、冰凉冰凉、直勾勾、绿油油、傻里呱唧、苦里呱唧、灰不溜秋”等。

28) 参见袁毓林著，季羨林主编(2001)，《朱德熙选集》，东北师范大学出版社。

较句。一般可以进入比较句的是相对性质形容词<sup>29)</sup>。例如：

- (13) \* a. 这条裤子和那条裤子一样雪白。  
b. 이 바지는 저 바지처럼 [와 같이] 새하얗다.
- (14) \* a. 这个问题跟那个问题一样对。  
\* b. 이 문제는 저 문제처럼 [와 같이] 맞다.
- (15) a. 他跟我一样高。  
b. 그는 나처럼 [와 같이] (키가) 크다.

例(13)的“雪白”是状态形容词，不能进入比较句，而“새하얗다<sup>30)</sup>”可以进入比较句，这说明韩语表颜色的形容词比汉语表颜色的状态形容词进入比较句时自由；例(14)中的“对”在汉语中是绝对性质形容词，“맞다”是绝对尺度形容词，不能做比较句的比较结果，而例(15)的“高”和“크다”都是相对性质形容词，都可以做比较句的比较结果。

在等同比较句中，也不是所有相对性质形容词自由地充当比结果，一般只使用含有积极义的形容词，如：高、长、宽、厚、大、多、粗等词语，而不使用含有消极义的形容词<sup>31)</sup>。例如：

- (16) a1. 他跟我一样 **高**。  
? a2. 他跟我一样 **矮**。  
b1. 그는 나처럼 [와 같이] (키가) **크다**.  
b2. 그는 나처럼 [와 같이] (키가) **작다**.

---

29) 韩语的形容词分类中，没有性质形容词和状态形容词之分。关于形容词的分类，两国的分类标准有着很大的不同，在对比汉韩比较句的比较结果时，只使用汉语形容词的分类，而不涉及韩语形容词的分类。汉韩形容词的分类具体有哪些不同，留待日后继续研究。

30) 정인수(1999:149)认为可进入平比句的形容词可分为四种尺度(척도): 开放尺度(개방척도)、非对称尺度(비대칭척도)、限制尺度(제한척도)和单向尺度(단향척도)。“새하얗다”在韩语中可称为单向尺度。

31) 所谓积极义一般指人们希望的、追求和向往的，或能够代表“度”的，例如“漂亮”是人们所希望的，“长”含有“长度”意义等。所谓消极义一般指人们不希望的、不能够代表“度”的，例如“丑”就不是人们所希望的，“短”不含有“长度”意义。

- (17) a1. 你跟他一样 **聪明**。  
 ? a2. 你跟他一样 **笨**。  
 b1. 너는 그 사람처럼 [과 같이] **똑똑하다**.  
 b2. 너는 그 사람처럼 [과 같이] **멍청하다**.

上面例句中，“高”与“矮”相对，“聪明”与“笨”相对，“크다”与“작다”相对，“똑똑하다”与“멍청하다”相对，这时，“矮”和“笨”都是含有消极义的相对性质形容词，一般不出现在比较句中，当话者想要表达这种“消极义”时，上面的(a2)也可以成立，相反，韩语的比较句就没有这种消极义的限制，如(b2)。

## 2) 比较结果为动词性成分。

不是所有的动词都可以出现在比较句中充当句子的比较结果。一般动作行为动词可以出现在比较句中，但不能直接出现在“一样”的后面单纯地接受“一样”的修饰，它需要先受某一成分修饰，再出现在比较句中。例如：

- (18) a. 他跟我一样 **去北京**。  
 b. 그는 나처럼 [와 같이] **북경에 간다**.  
 (19) a. 哲洙跟你们一样 **能写(文章)**。  
 b. 철수는 너희처럼 [와 같이] **(글을) 쓸 수 있다**.  
 (20) a. 哲洙跟你们一样 **买得多**。  
 b. 철수는 너희처럼 [와 같이] **많이 샀다**.

例(18)的动词带有宾语，这时，韩语动词后面也要带宾语；例(19)的动词前有助动词“能”，这时，韩语的动词后面加上表示可能的接续句尾“-을 수 있다”；例(20)的动词带有补语，这时的补语在韩语中则成为了状语。其实“같이”的后面可以直接接动词，这时的句子不是比较句，而是表“共同”的句子。汉语则需要把“一样”改为“一起”。

但“跟Y一样R”的R对心理动词等词没有这样的限制。例如：

- (21) a. 姐姐也跟我一样 **害怕**。  
b. 누나도 나처럼 [/와 같이] **무서워한다**.

例(21)中，“害怕”是心理动词，可以直接接在“一样”的后面，韩语的“무서워하다”是心理动词，一般需要有宾语，但这句话其实有一预设，就是“나”害怕的东西听者知道，那么这句话的宾语也就可以省略了。

### 3) 比较结果为名词性成分。

汉语中，名词一般不能进入“一样”句中充当比较结果，但韩语中有一些表示比较项状态的名词可以以“명사+(이)다”<sup>32)</sup>的形式进入句中。例如：

- (22) 철수는 명주처럼 [/와 같이] **대학원생**이다.  
일본은 필리핀처럼 [/과 같이] **섬나라**다.

例句中的“대학원생”表示比较主体和比较客体的身份状态。“섬나라”表示日本和菲律宾的地理状态，而汉语中相对应的名词不能进入句中。例如：

- (23) \* 哲洙跟明珠一样研究生。  
\* 日本跟菲律宾一样岛国。

上面我们对比分析了汉韩等同平比句在比较客体、比较项成分和比较结果成分上存在的异同，具体列表如下：

---

32) “명사+(이)다”是韩语名词做谓语的形式。

表6: “一样”和“같다”在比较客体、比较项和比较结果方面的异同

内 容		汉/韩	成立 与否	例 句
比较客体 移动		汉语	-	*跟你哲洙一样。
		韩语	+	너와 철수는 똑같다.
比较项 成分	体词性成分	汉语	+	她跟姐姐一样聪明。
		韩语	+	그녀는 언니와 똑같이 똑똑하다.
	谓词性成分	汉语	+	你去跟她去一样。
		韩语	-	*네가 가다가 그녀가 가다와 같다.
比较 结果 成分	状态形容词	汉语	-	*这双鞋跟那双一样雪白。
		韩语	+	이 신발은 저 신발과 같이 새하얗다.
	积极义相对 性质形容词	汉语	+	他跟哥哥一样高。
		韩语	+	그 사람은 형과 같이 (키가) 크다.
	消极义相对 性质形容词	汉语	±	?他跟哥哥一样矮。
		韩语	+	그 사람은 형과 같이 (키가) 작다.
	动词性成分	汉语	±	他跟哥哥一样想去北京。
		韩语	±	그 사람은 형과 같이 북경에 가고 싶다.
	名词性成分	汉语	-	*他跟哥哥一样大学生。
		韩语	±	그 사람은 형과 같이 대학생이다.

(注：“+”表示可以进入比较句，“-”表示不可以进入比较句，“±”表示部分可以或一定条件下可以进入比较句。)

### 3.1.4. 否定形式

等同平比句的否定形式，从意义上看应放到差比句中，这里我们简单地对比一

下表“等同”的平比句的否定形式中，汉语和韩语存在哪些异同。汉语的“跟Y一样”有两种否定形式，一是“不跟Y一样”，一是“跟Y不一样”。韩语的“와/과 같다”的否定形式主要有两种，即“와/과 다르다”“와/과 같지 않다<sup>33)</sup>”。例如：

- (24) a. 哲洙的衣服 **跟**明珠的衣服一样。  
b. 哲洙的衣服 **不跟**明珠的衣服一样。  
c. 哲洙的衣服跟明珠的衣服 **不一样**。
- (25) a. 철수의 옷은 명주의 옷과 **같다**.  
b. 철수의 옷은 명주의 옷과 **같지 않다**.  
c. 철수의 옷은 명주의 옷과 **다르다**.

汉语随着否定词的位置不同，它所否定的内容也不同。如(24b)的否定词“不”在“跟”的前面，否定的是“跟Y”，即比较客体；(24c)的否定词在“一样”的前面，否定的是“一样”，即否定比较项的相似点。《现代汉语八百词》中说：否定词“不”在“跟”前，表示主观意愿，用在“跟”后，表示客观事实。但是，它们作为“跟Y一样”的否定形式，表示的都是差比义。

韩语的否定词可以否定句子中的各个成分，所以不管汉语的平比句以哪种形式出现，都可以翻译成(25b/c)。区别在于：(b)称为长型否定句，而(c)则是利用带有否定意义的单词来进行对平比句的否定。

汉语的“跟Y一样R”的否定形式只能在一样前加否定助词“不”，韩语经常用“같지 않다”来进行否定。例如：

- (26) a. 他跟我**不一样高**。

---

33) 韩语的“같다”还有一种否定形式，即“같지 못하다”，它表示“经过努力而没有达到预定的标准”，“못하다”为能力否定句。汉语的对应形式为“哲洙的衣服跟明珠的衣服没能一样。”表示哲洙（穿、做、买等）的衣服想要和明珠一样，经过努力，结果没有成功，没有达到自己预先想要的结果。本人认为它不属于“같다”的否定式，所以，本文不讨论这一否定形式。백미현(2004)在〈한국어 부정사 ‘안’과 ‘못’ 연구〉中也曾指出，能力否定句一般指不是因施动者的主观意志，而是因能力不足或因客观原因不能发生某事的时候表达的否定之意。

- b. 他不跟我一样高。
- c. 그 사람은 나와 (키가) 같지 않다.

例(26)的否定助词“不”在“一样”和“跟”的前面，都能表达出比较主体和比较客体的个子不同，而韩语则用“같지 않다”来进行否定。如果把否定助词“不”放在“高”的前面，而韩语在述语的后面使用“-지 않다”的话，它们的语义还是表示等同。例如：

- (27) a. 他跟我一样高。
- b. 他跟我一样不高。
- c. 그 사람은 나와 같이 (키가) 크다.
- d. 그 사람은 나와 같이 (키가) 크지 않다.

例(27)的b和d还是等同比较，它们与a和c的差别在于：a和c表示比较主体和比较客体的个子的高度相同，具体是高还是矮，所指不明确，而b和d则表示比较主体和比较客体的个子的高度相同是相同，但两者的个子都矮，没有个子高的意义。

### 3.2. 近似平比句对比

“近似”表示比较主体和比较客体在某一方面的量度接近相同或相似。这类比较句主要有“有”字句和“像”字句，“-만큼”句和“-처럼”句。例如：

- (28) 哲洙有明珠那么高。  
철수는 명주만큼 크다.
- (29) 他像我一样喜欢下围棋。  
그는 나처럼 바둑 두는 것을 좋아한다.

例(28)表达了比较主体“哲洙”和“철수”与比较客体“明珠”和“명주”在个子的方面几乎相同；例(29)表达了比较主体“他”和“그”与比较客体“我”和“나”在喜欢下围棋这一方面相似。

### 3.2.1. “有”字句和“-만큼”句

#### 3.2.1.1. 句法结构

使用“有”和“-만큼”的近似比较句主要表示比较的两个事物在某一性质或形态上相近似。“有”以动词词性在句子中与后面的比较客体一起构成介词结构位于述语的前面作状语，“만큼”以助词词性在句子中与前面的比较客体一起构成介词结构位于述语的前面作状语，表示比较主体在某一方面或某一性质上与比较客体所具有的数量或程度接近相同。例如：

- (30) a. 哲洙有明珠那么高。  
      主语 + 状语 + 状语 + 述语  
      b. 철수는 명주만큼 크다.  
      主语 + 状语 + 述语

例(30)表示比较主体“哲洙”和“철수”在个子的高度这一方面上与比较客体“明珠”和“명주”接近相同。其中，“有明珠”和“명주만큼”在句中做状语。例(30)的汉语比韩语多了一个状语成分“那么”。作为指示代名词的“那么”表示事物的性质、状态、方式、程度等。它在这里表示了比较主体和比较客体在某一方面存在的程度的量<sup>34)</sup>。韩语的补助词“-만큼”接在名词后含有程度性质，即[+程度]，而汉语的“有”没有程度的性质，即[-程度]，所以“有”字句前面一般要加“那么”这样的指示名词，而

---

34) 张豫峰(1999)认为“有”字句中的“那么”这样的成分表示通过比较得出的比较值。

“만큼”不加相当于“那么”的“이렇게、그렇게”。例如：

- (31) a. 哲洙有明珠那么高。  
? b. 철수는 명주만큼 그렇게 크다.  
(32) a. 这个房间有那个房间那么大。  
? b. 이 방은 저 방만큼 그렇게 크다.

“有+Y”的状语部分只能出现在比较主体后面，而“Y+만큼”的状语部分可以出现在比较主体的前后。例如：

- (33) a1. 那块钻石 有核桃 那么大。  
\* a2. 有核桃 那块钻石 那么大。  
b1. 그 다이아몬드는 호두만큼 크다.  
b2. 호두만큼 그 다이아몬드는 크다.  
(34) a1. 他有我 说得那么快。  
\* a2. 有我 他说得那么快。  
b1. 그는 나만큼 빠르게 말한다.  
b2. 나만큼 그는 빠르게 말한다.

从上面的例子中，我们可以发现，例(33)中，“有核桃”不可以移到比较主体“那块钻石”的前面，而“호두만큼”可以移到比较主体“그 다이아몬드”的前面，句子的基本意思不变；例(34)中，“有我”不可以移到比较主体“他”的前面，而“나만큼”可以移到比较主体“그”的前面，句子的基本意思不变。这说明“Y+만큼”的状语部分的位置比“有+Y”自由。

### 3.2.1.2. 比较项

汉语比较句中 充当比较项的语言成分可以是词、短语、小句，就功能而言可以

是体词性成分，也可以是谓词性成分，而韩语的比较句只能由体词性成分充当。

1) 比较项一般由体词性成分组成。例如：

- (35) a. 我女儿已经有我这么高了。  
b. 내 딸은 이미 나만큼 컸다.
- (36) a. 这蛤有拳头那么大。  
b. 이 조개는 주먹만큼 크다.

上面例句中，比较项“我女儿”、“蛤”和“拳头”是普通名词，“我”是人称代词，韩语的“내 딸”、“조개”和“주먹”是普通名词，“나”为人称代词。从上面的例子中我们可以知道“有”字句和“-만큼”句的比较项可以由多种名词充当。

2) 比较项还可以由谓词性成分组成。例如：

- (37) a. 学汉语有学英语那么难吗？  
b. 중국어를 공부하는 것이 영어를 공부하는 것만큼 어렵습니까？  
\* c. 중국어를 공부하다가 영어를 공부하다만큼 어렵습니까？
- (38) a. 漂亮有健康重要吗？  
b. 아름다움이 건강만큼 중요합니까？  
\* c. 아름답다가 건강하다만큼 중요합니까？

从上面例句中，我们知道汉语的谓词性成分可以直接进入句中充当比较项；韩语则不允许谓词性成分直接进入句中充当比较项，谓词性成分进入句中时，则需要体词化。如例(37)中，“学汉语”和“学英语”是动宾短语，直接进入句中做比较项，而相对韩语的句子要成立的话，则需要把动词“공부하다”体词化，即变成“공부하는 것”；例(38)中，“漂亮”是形容词，直接进入句中做比较项，而相对韩语的句子要成立的话，则需要把动词“아름답다”体词化，即变成“아름다움”。我们也可以认

为汉语的谓词性成分比韩语的谓词性成分进入句中做比较项时自由。

### 3.2.1.3. 比较结果

1) 比较结果为形容词性成分。

我们在前面已经讨论了汉语形容词中，只有表相对的性质形容词才能进入比较句，“有”字句和“-만큼”句也一样。例如：

- (39) a. 这种葡萄有糖那么甜。  
b. 이런 종류의 포도는 사탕만큼 달다.
- (40) a. 今天学习的生词有昨天那么多。  
b. 오늘 배울 단어는 어제만큼 많다.

上面例句中，“甜”和“多”都是相对性质形容词，都可以进入“有”字句，而韩语的“달다”和“많다”也都可以进入“-만큼”句中充当比较结果。

但是，也不是所有的性质形容词都可以自由地充当“有”字句的比较结果。一般只使用含有积极义的形容词。例如：

- (41) a1. 我有他那么重。  
b1. 나는 그 사람만큼 무겁다.  
? a2. 我有他那么轻。  
b2. 나는 그 사람만큼 가볍다.
- (42) a1. 这个房间有那个房间那么干净。  
b1. 이 방은 저 방만큼 깨끗하다.  
? a2. 这个房间有那个房间那么脏。  
b2. 이 방은 저 방만큼 더럽다.

上面例子出现的“重”、“长”本身含有“重量”、“长度”的意思。在说“重”的时

候，不是单纯地说“我很重”，而是说“我的体重”。所以我们说“他比我重”，而不会说“他比我轻”。“轻”没有重量的意思，同样“长”有“长度”的意思，而“短”没有这样的意思，所以我们一般会说“这条裤子比那条裤子长”。人们在说“有”字句时，一般就好的、积极的方面进行比较，所以句中的形容词，一般具有积极的意思，而不太使用具有消极意义的形容词。而“-만큼”句没有这样的限制，它可以自由地使用含有消极意义的形容词。说汉语时，当话者想要表达这种“消极义”时，(a2)和(ba)也成立。在特定的情况下，具有消极义的形容词反而会体现出发话人的期待。例如：

- (43) a. 他切的土豆丝有头发那么细。  
 b. 그가 썬 감자채는 머리카락만큼 가늘다.

例(43)中，切的土豆丝越细，就说明他的手艺越好。

## 2) 比较结果为动词性成分。

一般表动作行为的动词可以出现在“有”字句中，它一般需要在前面加上助动词，或在后面加上补语成分。例如：

- (44) a. 你有他那样 跑得快吗？  
 b. 너는 그 사람만큼 빨리 달리니?  
 c. 너는 그 사람만큼 달리니?  
 (45) a. 他有你那么 喜欢听音乐。  
 b. 그는 너만큼 음악 듣기를 좋아한다.  
 c. 그는 너만큼 음악을 듣는다.

例(44)是一般动词“跑”后面加上补语成分“快”，而韩语中的“달리다”即使没有补语成分句子也成立；例(45)中“听”的前面有助动词“喜欢”，这时的韩语即使没有“좋아하다”，句子也成立。我们发现韩语例子中，一般动作动词可以直接进入比较

句中充当比较结果，如(44c)、(45c)，这也说明韩语的动词在“-만큼”句中充当比较结果时比汉语的动词要自由。

心理动词可以自由进入“有”字句和“-만큼”句。例如：

- (46) a. 他有你那么 **喜欢**。  
b. 그는 너만큼 **좋아한다**.

例(46)中，心理动词一般动词“喜欢”和“좋아하다”可以直接进入比较句中，一般这个时候，听者知道比较项之间究竟是对什么喜欢，所以可以不出现宾语。

### 3) 比较结果为名词性成分。

韩语中含有[+程度]特征的名词，可以以“명사+(이)다”的形式进入句中充当比较结果，语义上相当于形容词。例如：

- (47) 철수는 명주만큼 **부자**다.  
그녀는 양귀비만큼 **미인**이다.

句中的“부자”含有“돈이 많다(有钱)”的含义，“미인”含有“아름답다(漂亮)”的含义。但是，这样的词在做比较结果时对比较客体有一定的限制，如例(47)的“명주”一定是个大富翁，“양귀비”一定是个美人。也就是说，比较客体一定是大家公认的比较结果所表示的性质的典型代表。

而汉语中相对应的名词不能进入句中。例如：

- (48) \* 哲洙有他那么富翁。  
\* 她有杨贵妃那么美人。

如果使句子成立，就需要把这些名词转换成相应的形容词。例如：

- (49) 哲洙有他那么富有。  
她有杨贵妃那么美。

上面我们对比分析了汉韩近似乎比“有”字句和“-만큼”句在比较客体、比较项成分和比较结果成分上存在的异同，具体列表如下：

表7: “有”字句和“-만큼”句在比较客体、比较项和比较结果方面的异同

内 容		汉/韩	成立 与否	例 句
比较客体 移动		汉语	-	*有你哲洙那么聪明。
		韩语	+	너만큼 철수는 똑똑하다.
比较项 成分	体词性成分	汉语	+	哲洙有你那么聪明。
		韩语	+	철수는 너만큼 똑똑하다.
	谓词性成分	汉语	+	漂亮有健康重要吗?
		韩语	-	*아름답다가 건강하다만큼 중요하니?
比较 结果 成分	状态形容词	汉语	-	*这双鞋有那双那么雪白。
		韩语	+	이 신발은 저 신발만큼 새하얗다.
	积极义相对 性质形容词	汉语	+	他有哥哥那么高。
		韩语	+	그 사람은 형만큼 (키가) 크다.
	消极义相对 性质形容词	汉语	±	?他有哥哥那么矮。
		韩语	+	그 사람은 형만큼 (키가) 작다.
	动词性成分	汉语	±	他有哥哥跑得快。
		韩语	±	그 사람은 형만큼 빨리 달린다.
	名词性成分	汉语	-	*他有哥哥那么富人。
		韩语	±	그 사람은 형만큼 부자다.

### 3.2.1.4. 否定形式

表“近似”的平比句的否定形式，从意义上看应放到差比句中，这里我们简单地对比一下表“近似”的“有”字句和“-만큼”句的否定形式存在哪些异同。“有”字句的否定形式为“X没有YR”，而“-만큼”句的否定形式根据述语的词性特征可以分为两种，一种是“Y만큼 R지 않다”，一种为“Y만큼 R지 못하다”。如：

- (50) a. 他**有**哥哥那么高。  
他**没有**哥哥高。
- b. 그는 형만큼 **크다**.  
그는 형만큼 **크지 않다**.
- (51) a. 弟弟**有**你跑得那么快。  
弟弟**没有**你跑得快。
- b. 동생은 너만큼 빨리 **달린다**.  
동생은 너만큼 빨리 **달리지 못한다**.

例(50)中，否定副词“没”在“有”的前面，表达的意义可以说成“哥哥比他高”，而“-만큼”句的否定式则是在句尾述语后加词尾“~지 않다”，表达的意义可以说成“형은 그보다 크다”；例(51)中，否定副词“没”在“有”的前面，表达的意义可以说成“你比弟弟跑得快”，而“-만큼”句的否定式则是在句尾述语后加词尾“~지 못하다”，表达的意义可以说成“너는 동생보다 빨리 달린다”。

## 3.2.2. “像”字句和“-처럼”句

### 3.2.2.1. 句法结构

使用“像”和“처럼”的近似比较句主要表示比较的两个事物在某一性质或形态上相近似。“像”以动词词性在句子中与后面的比较客体及“一样”一起构成的介词结构，位于述语的前面作状语，“처럼”以助词词性在句子中与前面的比较客体一起构成的介词结构，位于述语的前面作状语。例如：

(52) a. 这座山**像**那座山一样高。

主语 + 状语 + 述语

b. 이 산은 저 산**처럼** 높다.

主语 + 状语 + 述语

例(52)表示比较主体“这座山”和“이 산”与比较客体“那座山”和“저 산”在高度这一方面相近似。其中，“像那座山一样”和“저 산처럼”在句中做状语。

“像”字句中“像”和“一样”可以同时出现，而韩语的“처럼”则不能与“같이”一起使用。例如：

(53) a. 这座山**像**那座山**一样**那样高。

\* b. 이 산은 저 산**처럼** **같이** 높다.

(54) a. 他的度量 **像**大海**一样**宽广。

\* b. 그의 도량은 바다**처럼** **같이** 넓다.

这是因为“처럼”和“같이”属于同一种助词，都可以表示模样、动作等的相同或相似，两者可以互相替换使用。所以，我们一般不在一句话中同时使用。例如：

(55) 그의 도량은 바다**처럼** 넓다.

그의 도량은 바다**같이** 넓다.

“像”字句的“一样”与“这样/那样，这么/那么”等词语可以替换使用。例如：

- (56) a. 他像他爸爸那么勇敢。  
 b. 그는 그의 아빠처럼 그렇게 용감하다.
- (57) a. 韩国的冬天像北京这样冷吗？  
 b. 한국의 겨울은 북경처럼 이렇게 춥습니까？

从上面的例子中，我们可以知道“像”字句和“-처럼”句中都可以分别使用“这样/那样，这么/那么”和“이렇게/그렇게”等词语，它们在句中充当述语的状语。

含有“처럼”的状语部分的位置比含有“像”的状语部分的位置相对自由，即含有“처럼”的状语部分可以出现在比较主体前，而含有“像”的状语部分只能出现在比较主体后面。例如：

- (58) a1. 他**像他爸爸**那么勇敢。  
 \* a2. **像他爸爸**他那么勇敢。  
 b1. 그는 그의 아빠처럼 그렇게 용감하다.  
 b2. 그의 아빠처럼 그는 그렇게 용감하다.

从上面的例子中，我们可以发现例(58)中，“像他爸爸”不可以移到比较主体“他”的前面，而“그의 아빠처럼”可以移到比较主体“그”的前面，句子的基本意思不变。

汉语的“像+Y”还可做述语的补语成分，而韩语的对应句式，却可以是动宾结构。例如：

- (59) a. 她长得**像妈妈**。  
 b. 그녀는 엄마를 닮았다.

例(59)中，“像妈妈”在句中为述语“长”的补语，而对应的韩语的例子中，“엄마를 닮다”却做了句子的述语和宾语。这种例子并不多见，例(59)可以变成下面的形式。

- (60) a. 她像妈妈。  
 b. 그녀는 엄마를 닮았다.

上面我们提到“像”字句一般至少要有两个状语成分，一个是比较客体，一个是比较值“那样”是代词，例(60)是“像”字句的另一种形式，即不含有状语成分的形式。在这里，“像”是动词，表示与谁在某一方面相同或相似。这个时候，韩语不使用“처럼”，而使用“닮다”，如(60b)。

### 3.2.2.2. 比较项

汉语比较句中充当比较项的语言成分可以是词、短语、小句，就功能而言可以是体词性成分，也可以是谓词性成分，而韩语的比较句只能由体词性成分充当。

1) 比较项一般由体词性成分组成。例如：

- (61) a. 他汉字写得像小王那样漂亮。  
 b. 그는 한자를 샤오왕만큼 잘 쓴다.  
 (62) a. 叔叔家的狗像小牛一样大。  
 b. 삼촌 집의 개는 송아지처럼 크다.

上面例句中，比较项“他”是人称代词，“小王”是专有名词，“狗”和“小牛”是普通名词，韩语的“그”是人称代词，“샤오왕”是专有名词，“개”和“송아지”是普通名词。从上面的例子中我们可以知道“像”句和“-처럼”句的比较项可以由多种名词充当。

2) 比较项还可以由谓词性成分组成。例如：

- (63) a. 爱护自己的信誉像爱护眼睛一样重要。

- b. 자신의 신용과 명예를 소중히 하는 것은 눈을 소중히 하는 것처럼 중요하다.
- \* c. 자신의 신용과 명예를 소중히 하다는 눈을 소중히 하다처럼 중요하다.

从上面的例句中，我们可以知道汉语的谓词性成份可以直接进入句中充当比较项，韩语则不允许谓词性成分直接进入句中充当比较项，谓词性成分进入句中时，则需要体词化。如例(63)中，“爱护自己的信誉”和“爱护眼睛”是动宾短语，直接进入句中做比较项，而相对韩语的句子要成立的话，则需要把动词“하다”体词化，即变成“하는 것”。我们可以认为汉语的谓词性成分比韩语谓词性成分进入句中做比较项时自由。

### 3.2.2.3. 比较结果

#### 1) 比较结果为形容词性成分。

我们在前面已经讨论了，汉语形容词中，只有表相对的性质形容词才能进入比较句。“像”字句和“-처럼”句也一样。例如：

- (64) a. 他的脸像白纸一样白。  
 b. 그의 얼굴은 백지장처럼 하얗다.
- (65) a. 他的动作像猴子一样敏捷。  
 b. 그의 동작은 원숭이처럼 민첩하다.

上面例句中，“白”和“敏捷”是相对性质形容词，都可以进入“像”字句，而韩语的“하얗다”和“민첩하다”也可以进入“-처럼”句中充当比较结果。

我们知道汉语的状态形容词不能进入比较句，但与状态形容词相对应的韩语并不一定不能进入比较句。例如：

- (66) \* a. 他的脸像白纸一样雪白。  
 b. 그의 얼굴은 백지장처럼 새 하얗다.

我们在“有”字句中已经讨论过含有消极义的性质形容词一般不进入比较句中 充当比较结果，只有当话者倾向于“消极义”时，才使用含有消极义的性质形容词。“像”字句和“-처럼”句对形容词没有这种 积极义和消极义的限制。例如：

- (67) a. 他的脾气像小王一样坏。  
 b. 그의 성질은 샤오왕처럼 나쁘다.

## 2) 比较结果为动词性成分。

我们在表“等同”的平比句中已经指出一般动词不能单独进入比较句中做比较结果，它一般需要在前面加上助动词，或在后面加上补语成分，但有一些动词可以自由出现在比较句中。例如：

- (68) a. 雷鸟有时像鸡一样喜欢吃一些小石子。  
 b. 뇌조는 때로 닭처럼 작은 돌을 먹기 좋아한다.  
 (69) a. 他裸着身子像蛇一样在洞中爬行。  
 b. 그는 알몸으로 뱀처럼 동굴에서 기어다닌다.

例(68)中，“吃”前面有助动词“喜欢”，而韩语的“먹다”在“좋아하다”的前面变成了“먹기”；例(69)中动作动词“爬行”可以直接进入“像”字句中做比较结果，韩语的“기어다니다”也一样可以直接进入“-처럼”句中做比较结果。我们发现韩语和汉语的一些动词可以出现在“像”字句和“-처럼”句中。

## 3) 比较结果为名词性成分。

我们在前文中提到过韩语中 含有 [+程度] 特征的名词，可以以“명사+(이)다”

的形式进入“-만큼”句充当比较结果，但它不能进入“-처럼”句。但有一些表示比较主体和比较客体的状态的名词可以以“명사+(이)다”的形式进入“-처럼”句。例如：

(70) 철수는 명주처럼 대학원생이다. 35)  
일본이 필리핀처럼 섬나라이다.

例(70)句中的“대학원생”表示了比较主体和比较客体的身份状态。“섬나라”表示了日本和菲律宾的地理状态，而汉语中相对应的名词不能进入句中。例如：

(71) \* 哲洙像明珠一样研究生。  
\* 日本像菲律宾一样岛国。

上面我们对比分析了汉韩近似乎比“像”字句和“-처럼”句在比较客体、比较项成分和比较结果成分上存在的异同，具体列表如下：

表8: “像”字句和“-처럼”句在比较客体、比较项和比较结果方面的异同

内 容		汉/韩	成立 与否	例 句
比较客体 移动		汉 语	-	*像你哲洙一样聪明。
		韩 语	+	너처럼 철수도 똑똑하다.
比较项 成分	体词性成分	汉 语	+	哲洙像你一样聪明。
		韩 语	+	철수는 너처럼 똑똑하다.
	谓词性成分	汉 语	+	爱护名誉像爱护生命一样重要。
		韩 语	-	*명예를 소중히 하다는 생명을 소중히 하다처럼 중요하다.

35) 参见오경숙的论文(2004:208), 《‘만큼’비교구문과 ‘처럼’비교구문의 이질성》:他认为,上面的“처럼”比较句比较的不是比较项之间的程度上的异同,而是比较它们的状态。原文为:‘처럼’비교구문은 정도를 비교하는 것이 아니라 상태를 비교한다는 것이다.

比较 结果 成分	状态形容词	汉语	-	*他的脸像白纸一样雪白。
		韩语	+	그의 얼굴은 백지장처럼 새하얗다.
	相对 性质形容词	汉语	+	他的脸像白纸一样白。
		韩语	+	그의 얼굴은 백지장처럼 하얗다.
	动词性成分	汉语	±	他像蛇一样爬行。
		韩语	±	그 사람은 뱀처럼 기어다닌다.
	名词性成分	汉语	-	*他像哥哥一样大学生。
		韩语	±	그 사람은 형처럼 대학생이다.

### 3.2.2.4. 否定形式

表“近似”的平比句的否定形式，从意义上看应放到差比句中，这里我们简单地对比一下表“近似”的“像”字句和“-처럼”句的否定形式中存在哪些异同。

“像”字句的否定形式为“X不像Y”，而“-처럼”句的否定形式为“Y처럼 R지 않다”。例如：

(72) a. 他**不像**你这么高。

b. 그는 너처럼 크지 않다.

(73) a. 他**不像**你这么爱运动。

b. 그는 너처럼 운동을 좋아하지 않는다.

例(72)中，否定副词“不”在“像”的前面，表达的意义可以说成“他没有你高”，或者“你比他高”，而“-처럼”句的否定式则是在句尾述语后加词尾“~지 않다”，表达的意义可以说成“그는 너만큼 크지 않다”，或者“너는 그보다 크다”；例(73)中，否定副词“不”在“像”的前面，表达的意义可以说成“他没有你这么爱运动”，或者“你比他爱运动”，而“-처럼”句的否定式则是在句尾述语后加词尾“~지 않다”，

表达的意义可以说成“그는 너만큼 운동을 좋아하지 않는다”，或者“너는 그보다 운동을 좋아한다”。所以，我们说近似平比句的否定形式实际上表达的是“差等”比较意义。

## IV. 差比句对比

所谓差比句就是指比较主体和比较客体在其所 拥有的性质上比较时，其结果不是相同，而是不同的比较句。也就是说，比较的目的在于说明比较的主体和客体在某一方面的不同。根据比较结果 程度的不同，我们可以把差比句 细分为三类：胜过差比句、不及差比句和极比差比句。

### 4.1. 胜过差比句对比

“胜过”表示比较主体在 某一性质或程度上大于比较客体。胜过差比句中最典型的句式要属汉语的“比”字句和韩语的“-보다”句。

#### 4.1.1. 句法结构

“比”在比较句中，以介词词性 位于比较客体前，与比较客体一起构成句子的状语，韩语的“보다”则以助词词性，位于比较客体后，与比较客体一起构成句子的状语。例如：

- (1) a. 哲洙**比**明珠高。  
      主语 + 状语 + 谓语  
      b. 철수는 명주**보다** (키가) 크다.  
      主语 + 状语 + 谓语

例(1)表示比较主体“哲洙”和“철수”在个子的高度这一方面上高于比较客体“明珠”和“명주”，其中，“比明珠”和“명주보다”在句中做状语。

当汉语的述语后面出现补语时，相对这一补语的韩语部分在韩语中不是补语，而成为了状语。例如：

- (2) a. 哲洙的个子比明珠的个子高5厘米。  
定语 + 主语 + 状语 + 述语 + 补语  
b. 철수의 키는明珠의 키보다 5cm 크다.  
定语 + 主语 + 状语 + 状语 + 述语

我们从例(2)中可以发现，当汉语的述语后面出现补语时，相对这一补语的韩语部分在韩语中不是补语，而成为了状语，即例(2)中的“5厘米”是述语“高”的补语，而“5cm”则成为了述语“크다”的状语了。

含有“보다”的状语成分的位置比含有“比”的状语部分的位置相对自由，即含有“보다”的状语成分的位置可以出现在比较主体的前后，而含有“比”的状语部分的位置不能直接移到比较主体的前面。例如：

- (3) a1. 哲洙比明珠聪明。  
b1. 철수는 明珠보다 똑똑하다.  
\* a2. 比明珠哲洙聪明。  
b2. 明珠보다 철수는 똑똑하다.

从上面的例子中，我们可以知道，例(3)中，“比明珠”不可以移到比较主体“哲洙”的前面，而“明珠보다”可以移到比较主体“철수”的前面，句子的基本意思不变。

其实，“比”字句的比较客体也可以出现在比较主体前，只是提前比较客体的形式不能用“比”。例如：

- (4) 哲洙比明珠聪明。  
比起明珠来，哲洙更聪明。  
与明珠相比，哲洙更聪明。

例(4)中，“比明珠”提到比较主体“哲洙”的前面后，“比”换成了“比起…来”、“与…相比”的形式。这时，韩语可以用“-에 비해”。例如：

(5) 명주에 비해 철수가 더 똑똑하다.

汉语的“比+Y”还可以做述语的补语成分，它在韩语中仍然做状语成分。例如：

(6) a1. 哲洙乒乓球**比明珠**打得那么好。

主语 + 状语 + 述语 + 补语

b1. 철수는 탁구를 명주보다 잘 친다.

主语 + 宾语 + 状语 + 述语

a2. 哲洙乒乓球打得**比明珠**那么好。

主语 + 述语 + 补语

b2. 철수는 명주보다 탁구를 잘 친다.

主语 + 状语 + 宾语 + 述语

例(6)中，“比明珠”在(a1)中为状语成分，在(a2)中为补语成分，而韩语中不管是(b1)还是(b2)仍然为状语成分，补语“好”在韩语中则变成了状语成分，位于述语“치다”的前面。

#### 4.1.2. 比较项

汉语比较句中充当比较项的语言成分可以是词、短语、小句，就功能而言可以是体词性成分，也可以是谓词性成分，而韩语的比较句只能由体词性成分充当。

1) 比较项一般由体词性成分组成。例如：

- (7) a. 他比我有钱。  
 b. 그는 나보다 돈이 많다.
- (8) a. 汽车比自行车快。  
 b. 자동차는 자전거보다 빠르다.
- (9) a. 杭州比苏州景色优美。  
 b. 항주는 소주보다 경치가 아름답다.

上面例句中，比较项“他”和“我”是人称代词，“汽车”和“自行车”是普通名词，“杭州”和“苏州”是专有名词；韩语的“그”和“나”是人称代词，“자동차”和“자전거”是普通名词，“항주”和“소주”是专有名词。从上面的例子中我们可以知道“比”句和“-보다”句的比较项可以由多种名词充当。

“比”字句的比较项还可以是同一的数量词。例如：

- (10) a. 他的生意一年比一年好了。  
 b. 그 사람의 사업은 해마다 좋아진다.  
 \* c. 그 사람의 사업은 한 해는 한 해보다 좋아진다.

例(10)中的“一年比一年”这样的“数量词+比+数量词”的形式，一般表示逐渐义，即表示程度上的渐进，它一般用来表示往[+正]方向的变化。一般我们不会说“一年比一年差”，当要表示往[-正]方向的变化时，一般使用“不如”句式。韩语在“-보다”句中，没有这样的形式，这时，韩语在述语的前面需加具有变化义的“해마다”等副词。

2) 比较项由谓词性成分组成。例如：

- (11) a. 早比晚好。  
 b. 이른 것이 늦은 것보다 낫다.  
 \* c. 이르다가 늦다보다 낫다.

- (12) a. 说比做容易。  
 b. 말하는 것이 실천하는 것보다 쉽다.  
 \* c. 말하다가 실천하다보다 쉽다.
- (13) a. 哲洙去比他去快。  
 b. 철수가 가는 것이 그가 가는 것보다 빠르다.  
 \* c. 철수가 가다가 그가 가다보다 빠르다.

从上面例句中，我们知道汉语的谓词性成分可以直接进入句中充当比较项，韩语则不允许谓词性成分直接进入句中充当比较项，谓词性成分进入句中则需要体词化。如例(11)中，“早”和“晚”是形容词，直接进入句中做比较项，而相对韩语的句子要成立的话，则需要把形容词“빠르다”和“늦다”体词化，即变成“빠른 것”和“늦은 것”；例(12)中，“说”和“做”是动词，直接进入句中做比较项，相对韩语的句子要成立的话，则需要把动词“말하다”和“실천하다”体词化，即变成“말하는 것”和“실천하는 것”；例(13)中，“哲洙去”和“他去”属于主谓结构，直接进入句中做比较项，而相对韩语的句子要成立的话，则需要把动词“가다”体词化，即变成“가는 것”。我们可以认为汉语的谓词性成分比韩语的谓词性成分进入句中做比较项时自由。

#### 4.1.3. 比较结果

我们知道，比较句中的比较结果大部分是由形容词性成分构成，但它还可以由个别动词和名词构成。

##### 1) 比较结果为形容词性成分。

我们知道汉语的形容词中，一般只有相对性质形容词可以充当比较句的比较结果，而形容词中的状态形容词和绝对性质形容词都不能充当比较句的比较结果。例如：

- (14) a. 哲洙比明珠聪明。

- b. 철수는 명주보다 뚝뚝하다.
- (15) \* a. 哲洙的脸比明珠的脸通红。  
 b. 철수의 얼굴은 명주의 얼굴보다 새빨갈다.
- (16) \* a. 这句话比那句话 对。  
 \* b. 이 말은 저 말보다 맞다.

例(14)中的“聪明”是相对性质形容词，可以进入比较句中充当比较结果，“충명하다”也可以进入比较句中充当比较结果；例(15)中的“通红”是状态形容词，不能在“比”字句中充当比较结果，因为它本身具有的程度很高，也有比较稳定的属性，不能显示程度的差异，因此不能出现在“比”字句中，这类词还有“煞白、金黄、通红、绿油油”等。而与汉语相对的韩语中的“새빨갈다”情况与“通红”相反，可以出现在比较句中充当比较结果，这是因为汉韩语的词义即使相同，有时也会在分类上出现不同；例(16)中的“对”虽然属于性质形容词，但这类词一般表示对立的两极，没有中间状态存在，也就是说它们所表示的性质没有程度大小的差异，因此此类形容词进入比较句时会受到很大的限制。韩语词义相似的形容词也有相同的限制，如“맞다”等。

我们知道，性质形容词一般能接受程度副词“很”、“非常”、“太”的修饰，但在“比”字句中，比较结果为形容词时，不能接受“很”、“非常”、“太”的修饰，当我们要表示两个事物的大概差别时，可在后面加“一点”、“一些”，或“得多”、“多了”等补语，还可以在前面加副词“更”或“还”表示程度。而韩语则只能在形容词前加上由相关的副词或副词性成分充当的状语。例如：

- (17) a. 我的汉语比英语 好一些。  
 b. 나는 중국어를 영어보다 조금 잘한다.
- (18) a. 他买的比我的 好得多。  
 b. 그 사람이 산 것은 내가 산 것보다 훨씬 좋다.
- (19) a. 这件衣服比那件衣服 更好。  
 b. 이 옷은 저 옷보다 더 좋다.

例(17)-(19)的比较结果都是由形容词“好”充当的，但(17)在“好”的后面加上了表示程度的补语“一些”，而韩语则在“좋다”的前面加上了状语“조금”；例(18)在“好”的后面加上了表示程度的补语“多”，而韩语则在“좋다”的前面加上了状语“훨씬”；例(19)在“好”的前面加上了表示程度的状语“更”，而韩语则在“좋다”的前面加上了表示程度的状语“더”。

## 2) 比较结果为动词性成分。

一般动作动词进入比较句中，后面带有充当比较结果的补语，心理动词可以直接进入比较句，前面可以带“早”、“晚”、“先”、“后”等状语成分的动词，或是能受助动词修饰的动词也可以进入比较句。韩语也有相似的特点。例如：

- (20) a. 哲洙比明珠踢得好。  
b. 철수는 명주보다 (공을) 잘 찬다.
- (21) a. 哲洙比明珠喜欢（足球）。  
b. 철수는 명주보다 (축구를) 좋아한다.
- (22) a. 哲洙比明珠早来了一会儿。  
b. 철수는 명주보다 좀 일찍 왔다.
- (23) a. 哲洙比明珠想去（中国）。  
b. 철수는 명주보다 (중국에) 가고 싶어한다.

一般动作动词不能单独进入比字句中充当比较结果，进入句子一般在后面带有补语，韩语则需要有状语的修饰，如例(20)；汉韩语心理动词可以单独进入比字句中充当比较结果，如例(21)；前面带有“早”、“晚”、“先”、“后”等状语成分的动词也可以进入比较句，韩语则在动词前加充当状语的成分“일찍、먼저、늦게”等，如例(22)；动词前有助动词的修饰时也可以进入比较句，韩语的例子还是在动词后加上相应的词尾“-고 싶어하다”等，如例(23)。从上面的例子中，我们可以知道动词进入比较句时有一定的条件限制。

### 3) 比较结果为名词性成分。

汉语和韩语中的比较结果都可以由一定的名词性成分充当，但两者有很大的区别。韩语“-보다”句中，名词性成分可以以“명사+(이)다”的形式进入句中充当比较结果。例如：

- (24) 그는 나보다 부자다.  
그는 나보다 연상이다.

韩语中充当比较结果的名词在语义上相当于形容词。如“부자=부유하다、연상=(나이) 많다”。由此，我们可以知道具有[+程度][+人]的语义特征的名词能进入“-보다”句中充当比较结果。

例(24)用汉语表达时，可以用含有相同语义的形容词或动宾结构来表示。例如：

- (25) \* 他比我富人。  
→ 他比我有钱。  
\* 他比我年上。  
→ 他比我大。  
\* 他比我调皮鬼。  
→ 他比我调皮。

我们通过例(24)的比较结果，可以知道比较项之间比的是什么，但有时很难判断出比较项之间具体比的是什么。例如：

- (26) 그는 형보다 고수이다.  
\* 他比哥哥 高手。  
철수는 나보다 선수이다.  
\* 哲洙比我 选手。

例(24)和例(26)虽然都是名词做比较结果，但比较结果存在着不同。我们通过例(24)的比较结果可以知道比较项之间比的是什么，但通过例(26)的比较结果，我们很难判断出比较项之间具体比的是什么。所以，一般情况下说韩语时都会在句中加上“어디에서”、“어느 방면에서”等介词短语来指明具体的比较范围。例如：

(27) 업무 처리에 있어서는 그가 형보다 고수이다.

\* 在处事上，他比哥哥高手。

컴퓨터에 대해서는 철수는 나보다 선수이다.

\* 在电脑方面，哲洙比我选手。

“고수”表示在做人或处事上胜过别人，“선수”则表示在某种技能方面胜过别人。这些词都表示泛比，所以，一般前面会加上具体的限制成分。如：

(28) 업무 처리에 있어서는 그가 형보다 훨씬 고수이다.

컴퓨터에 대해서는 철수는 나보다 훨씬 선수이다.

汉语的比较结果为名词性成分时有一定的限制，名词只能在“N1比N2还N2”的格式里能充当比较结果，并且比较客体和比较结果是相同的名词。例如：

(29) 你看他多小气，简直**比女人还女人**。（他比女人还小气。）

그 사람을 좀 봐, 정말 여자보다 더 여자같다.

(30) 他天真得**比小学生还小学生**。（他比小学生还天真。）

그의 순진 함은 초등학생보다 더 초등학생같다.

上面的例句表示的是间接比较，这样的句子一般都带有讽刺或嘲笑的消极义。这类比较句中充当比较结果的名词都是在某一方面具有一定的代表性。例如“女人”，一般认为女人比男人小气，所以，说男人小气时，就可以说“比女人还女人”。

人”；“小学生”一般都很天真，是褒义，但是，如果想说一个成年人过于天真(这时是贬义)，可以说“比小学生还小学生”，韩语则在句尾加上“같다”，“같다”在这里表示相似的意思，有时可替换为“답다”。

但是，不是所有“N1比N2还N2”的句式都表示贬义。例如：

- (31) 他可真爱管闲事，简直比雷锋还雷锋。(讽刺义)  
他总是帮助人，比雷锋还雷锋。(赞扬义)

这里的“雷锋”根据说话人或听话人的理解、当时的情形、主观感情而有所不同，既可以表示讽刺义，又可以表示赞扬义。这时，在说韩语时就不能说成“너보다 더 너봉같다”，这是因为在中国人心中，“雷锋”是助人为乐的代表，而在韩国人的心中，“雷锋”只是一个人名，所以我们在翻译成韩语时，需要明确知道话者的意图，根据话者所要表达的意思来选择韩语中意义相对应的词语。

汉语的这种“N1比N2还N2”的句式中只能使用副词“还”。例如：

- (32) \* 你看他多小气，简直比女人更女人。  
\* 他天真得比小学生更小学生。  
\* 他比秦始皇更秦始皇。

所以，“N1比N2还N2”句式一般有以下特点：①.Y和R由相同的名词；②.Y具有一定的代表性，句子一般表达讽刺义；③.只使用副词“还”。

上面我们对比分析了汉韩近似乎比“比”字句和“-보다”句在比较客体、比较项成分和比较结果成分上存在的异同，具体列表如下：

表9: “比”字句和“-보다”句在比较客体、比较项和比较结果方面的异同

内 容	汉/韩	成立 与否	例 句
-----	-----	----------	-----

比较客体 移动		汉语	±	比起明珠来，哲洙更聪明。
		韩语	+	명주에 비해 철수는 더 똑똑하다.
比较项 成分	体词性成分	汉语	+	哲洙比明珠聪明。
		韩语	+	철수는 명주보다 똑똑하다.
	谓词性成分	汉语	+	说比做容易。
		韩语	-	*말하다가 실천하다보다 쉽다.
比较 结果 成分	状态形容词	汉语	-	*哲洙的脸比明珠的脸通红。
		韩语	+	철수의 얼굴은 명주의 얼굴보다 새빨 갈다.
	相对 性质形容词	汉语	+	哲洙比明珠笨。
		韩语	+	철수는 명주보다 멍청하다.
	动词性成分	汉语	±	哲洙比明珠跑得快。
		韩语	±	철수는 명주보다 빨리 뛴다.
	名词性成分	汉语	±	他比女人还女人。
		韩语	±	그 사람은 형보다 고수다.

#### 4.1.4. 否定形式

从形式上看，“比”字句的否定形式为“不比”，它可以表达两种不同的意义。韩语的“보다”也存在着相似的情况，下面，我们就从形式和意义上对它们的否定形式进行对比。

一般情况下，“比”字句的否定形式为“不比”，即否定词“不”在比较词“比”之前，“-보다”句的否定形式为“-보다 ~지 않다”，即不是在“보다”后面直接加上否定形式的“~지 않다”，而是在比较结果后加“~지 않다”。例如：

- (33) a. 他比你勇敢。  
       他不比你勇敢。
- b. 그는 너보다 **용감하다**.  
       그는 너보다 **용감하지 않다**.
- (34) a. 他比你聪明。  
       他不比你聪明。
- b. 그는 너보다 **똑똑하다**.  
       그는 너보다 **똑똑하지 않다**.

例(33)中，a的否定形式是在“比”前面加上否定词“不”，而b的否定形式则是在“용감하다”的后面加上否定词尾“~지 않다”。例(34)也如此。

不是所有的“比”字句的否定形式都能简单的用“不”来进行否定。当句中的述语为形容词，并带有数量补语时，它的否定形式不能单纯地在“比”的前面加“不”，而是要把数量补语换成不定量词语“多少”，而韩语的否定形式 仍然是在述语的后面加否定词尾“~지 않다”。例如：

- (35) a. 哲洙比明珠聪明一点。  
       \* 哲洙不比明珠聪明一点  
       哲洙不比明珠聪明多少。
- b. 철수는 명주보다 좀 똑똑하다.  
       철수는 명주보다 별로 똑똑하지 않다.
- (36) a. 哲洙的个子比明珠的个子高5厘米。  
       \* 哲洙的个子不比明珠的个子高5厘米。  
       哲洙的个子不比明珠的个子高多少。
- b. 철수의 키는 명주의 키보다 5cm 크다.  
       철수의 키는 명주의 키보다 5cm 크지 않다.

一般认为“不比”是“比”的否定，“Y보다 R지 않다”是“X는 Y보다 R”的否定，

但是它们不是单纯地作为肯定式的否定式存在，而是有自身的句式意义。

“不比”句中的“不比”有两种含义：一是比不上，表示比较项在比较点上有高低的差别，是“量”上的差别。例如：

(37) 虽然我们条件不比他们，但我们一定能按时完成任务。《现代汉语词典》  
비록 우리의 조건이 그들보다 못하지만, 우리는 반드시 기일 내에 임무를 완성할 수 있습니다.

例(37)中，说的是“他们的条件比我们的条件好。”

二是“不同于”，表示比较项在比较点方面有“质”的区别<sup>36)</sup>。例如：

(38) 海南不比塞北，一年四季树木葱茏，花果飘香。《现代汉语词典》  
하이난은 북쪽 지방과는 달라서, 1년 사계절 수목이 푸르고 꽃과 과일의 향기가 가득하다.

例(38)说的是“海南和塞北不一样”，并不是想表示塞北在某一方面比海南好多少。

这两种含义在单独的“X不比YR”的比较句中很难看出，但是“X不比YR”这样的比较句放入篇章中，结合具体的语境，就可以比较容易地判断出比较项之间的关系属于哪一种。

上面的“不比”句中，比较结果没有直接出现，在比较结果直接出现的句子中，不比句还有其他的含义。例如：

(39) 这个房间不比那个房间小。

例(39)可以有两种含义：一是两个房间一样大，即“X=Y”，二是这个房间比那个房间大。即“X > Y”。

---

36) 结合具体语境，“X不比YR”比较句还有可能表示X超过Y。如：粮食可不比别的东西，一天，一顿，也缺不得！《四世同堂》—老舍

韩语的“X는 Y보다 R지 않다”也存在着相似的情况。例如：

(40) 이 방은 저 방보다 작지 않다.

例(40)也可以分析出两种意思，一是“이 방은 저 방처럼/[과 같이] 크다”，即“X = Y”，二是“이 방은 저 방보다 크다”，即“X > Y”。

## 4.2. 不及差比句对比

不及差比句表示比较主体在某一性质、程度上比不上比较客体。在这一章中，我们主要对比考察汉语的“不如”句、“没有”句和“-만/보다 못하다”句、“-만큼 ~지 못하다/않다”句。例如：

(41) 这件衣服不如那件。

이 옷은 저 옷만 못하다.

(42) 北京的夜景没有首尔的夜景漂亮。

베이징의 야경은 서울의 야경만큼 아름답지 못하다.

例(41)表达了比较主体“这件衣服”和“이 옷”在某一方面比不上“那件”和“저 옷”；例(42)表达了比较主体“北京的夜景”和“북경의 야경”在夜市的漂亮程度上比不上比较客体“首尔的夜景”和“서울의 야경”。

### 4.2.1. “不如”句和“-만/보다 못하다”句

#### 4.2.1.1. 句法结构

“不如”在比较句中，以动词词性作述语，位于比较客体之前，表示前面提到的比较主体比不上后面的比较客体。“보다”以助词词性接在比较客体后面，表示两个事物相比较，与比较客体一起构成句子的状语，它与后面的“못하다”一起表示“不及”义。“만”以助词词性接在比较客体后面，与比较客体一起构成句子的状语，它与后面的“못하다”一起表示“不及”义。“못하다”以形容词词性作述语，表示所比较的两个事物的比较主体在某一方面的质、量、度上比不上后面的比较客体，它位于句尾。例如：

(43) a. 哲洙不如明珠。

主语 + 述语 + 宾语

b. 철수는 명주만 못하다<sup>37)</sup>.

主语 + 状语 + 述语

(44) a. 这件衣服的质量不如那件衣服。

主语 + 述语 + 宾语

b. 이 옷의 품질은 저 옷만 못하다.

主语 + 状语 + 述语

例(43)表示比较主体“哲洙”和“철수”在某一方面比不上比较客体“明珠”和“명주”，具体是哪一方面，文章没有明确指出；例(44)表示比较主体“这件衣服”和“이 옷”在质量这一方面比不上比较客体“那件衣服”和“저 옷”。

表示比较的“못하다”与动词“하다”的否定式“못+하다”是有区别的<sup>38)</sup>。“못하다”在比较句中为形容词，常与“만”一起，表示比较客体在某一方面比不上比较主体。

37) 这时也可以使用“보다 못하다”。

38) 比较形容词“못하다”是相对于比较形容词“낫다”的否定形式，在“优劣性比较”时，要用形容词“낫다/못하다”=“肯定/否定”。如：

(1) 동생이 형보다 못하다. → 弟弟不如哥哥。

(2) 동생이 형보다 낫다. → 弟弟比哥哥强。

“不如”和“못하다”在句子中作述语成分，两个述语在句中的位置不同。“不如”在宾语之前，而韩语表“不及”义的“못하다”则在句尾，“不如”可以表达比不上之义，“못하다”则需要和比较格助词“만”一起出现。

当汉语的“X不如Y”的Y的后面有形容词出现时，这个词在韩语中则和“못하다”一起做句子的述语，有时必须后接“않다”（详细内容请参见比较结果的第三项）。这时不能使用“-만 못하다”，但可以说成“-보다 ~지 못하다/않다”。例如：

(45) a. 这个苹果不如那个苹果大。

主语 + 述语 + 宾语(主谓)

b. 이 사과는 저 사과보다 크지 않다.

主语 + 状语 + 述语

从上面的例子中，我们可以知道，例(45)中的比较结果“大”，在句子中做宾语的一部分，同时也做“苹果”的述语，而韩语的“크다”则和“않다”一起做句子述语。

汉语的“不如Y”还可以做句子的补语成分，它在韩语中分为两部分，一部分做句子的状语，一部分做句子的述语。例如：

(46) a1. 哲洙不如明珠打得好。

主语 + 述语 + 宾语 + 补语

b1. 철수는 명주보다 잘 치지 못한다.

主语 + 状语 + 状语 + 述语

a2. 哲洙打得不如明珠好。

主语 + 述语 + 补语(状语 + 中心语)

b2. 철수는 치는 게 명주보다 잘 하지 못한다.

主语 + 状语 + 状语 + 述语

例(46)中，“不如明珠”在(a1)中为句子的述语和宾语，在(a2)中为述语“打得”的补语成分的一部分，实际上做“好”的状语，而韩语不管是(b1)还是(b2)，“명주보

다”仍然是状语，“못하다”仍然是句子述语的一部分。

在“X不如Y”和“X는 Y만 못하다”中，Y在“X不如Y”句中做宾语，在“X는 Y만 못하다”中介词短语做状语，“X不如Y”的比较客体不能移到比较主体之前，而“X는 Y만 못하다”的比较客体也不可以移到比较主体。例如：

- (47) a1. 他不如弟弟。  
\* a2. 弟弟他不如。  
b1. 그는 동생만 못하다.  
\* b2. 동생만 그는 못하다.

从上面例子中，我们可以知道，“弟弟”不可以移到比较主体“他”的前面，而“동생만”也不可以移到比较主体“그”的前面。这是因为“만”和“못하다”关系紧密，只有两者在一起时，才表达不及义。

#### 4.2.1.2. 比较项

汉语比较句中充当比较项的成分可以是词、短语、小句，就功能而言可以是体词性成分，也可以是谓词性成分。而韩语的比较句只能由体词性成分充当。

##### 1) 比较项由体词性成分组成。例如：

- (48) a. 在气候上，北方不如南方。  
b. 기후에 있어서는 북쪽이 남쪽만 못하다.  
(49) a. 在舒适程度上，这间不如那间。  
b. 편안함에 있어서는 이 방이 저 방만 못하다.  
(50) a. 在运动上，谁都不如王明。  
b. 운동에 있어서는 어느 누구도 왕밍씨만 못하다.

上面例句中，比较项“北方”和“南方”是普通名词，“这间”和“那间”是代词，“谁”是人称代词，“王明”是专有名词，韩语的“북쪽”和“남쪽”是普通名词，“이 방”和“저 방”是代词，“누구”是人称代词，“왕밍”是专有名词。从上面的例子中我们可以知道“不如”句和“못하다”句的比较项可以由多种名词充当。

汉语的“不如”句中的比较项还可以是同一的数量词。例如：

(51) a. 人上岁数，身体便一年不如一年了。

b. 사람이 나이가 들게 되면 몸이 한 해 한 해 다르다.

从上面的例子中，我们可以知道，汉语的“不如”前后可以由相同的含“一”的数量短语出现，但是韩语的“못하다”句的比较项不能由相同的数量短语充当。例如：

(52) a. 身体一天不如一天。

\* b. 몸이 하루가 하루만 못하다.

c. 몸이 하루 하루(날로, 점점, 날마다) 다르다.

像例(52)中的“一天不如一天”这样的“数量词+不如+数量词”的形式，一般表示逐渐义，即表示程度上的渐进。“比”字句表示往[+正]方向变化，而“不如”句表示反方向[-正]变化，即表示“不好”的意义。这样的句子在韩语中，不能简单地用“-만 못하다”来表示，需要在述语前使用具有变化义的“점점、날마다、해마다”等词语，并选择合适的述语。

## 2) 比较项由谓词性成分组成。

我们知道，汉语的“比”字句的比较项可以自由地由谓词性成分组成，而韩语中，不管是哪一种成分，它都需要把谓词进行体词化，“不如”句和“못하다”句也是一样。例如：

- (53) a. 等机会不如去找机会。  
 b. 기회를 기다리는 것은 기회를 찾는 것만 못하다.  
 \* c. 기회를 기다리다는 기회를 찾다만 못하다.
- (54) a. 悲观地逃避现实不如积极地接受现实。  
 b. 비관적으로 현실을 도피하는 것이 적극적으로 현실을 받아드리는 것만 못하다.  
 \* c. 비관적으로 현실을 도피하다가 적극적으로 현실을 받아드리다만 못하다.
- (55) a. 对付他这样的人，热情不如冷淡呢。  
 b. 그런 사람을 대할 때는 친절한 것이 냉담한 것만 못하다.  
 \* c. 그런 사람을 대할 때는 친절하다가 냉담하다만 못하다.

从上面例句中，我们可以知道汉语的谓词性成分可以直接进入句中充当比较项，韩语则不允许谓词性成分直接进入句中充当比较项，谓词性成分进入句中要体词化。如例(53)中，“等机会”和“去找机会”是动宾短语，直接进入句中做比较项，而相对韩语的句子要成立的话，则需要把动词“기다리다”和“찾다”体词化，即变成“기다리는 것”和“찾는 것”；例(54)中，“悲观地逃避现实”和“积极地接受现实”是状中结构短语，直接进入句中做比较项，而相对韩语的句子要成立的话，则需要把动词“도피하다”和“받아드리다”体词化，即变成“도피하는 것”和“받아드리는 것”；例(55)中，“热情”和“冷淡”是形容词，直接进入句中做比较项，而相对韩语的句子要成立的话，则需要把形容词“열정적”和“냉담하다”体词化，即变成“열정적인 것”和“냉담한 것”。我们可以认为汉语的谓词性成分比韩语的谓词性成分进入句中做比较项时自由。

#### 4.2.1.3. 比较结果

- 1) 比较结果为形容词性成分。

我们知道汉语的形容词中，只有相对性质形容词可以充当比较句的比较结果，而形容词中的状态形容词和绝对性质形容词都不能充当比较句的比较结果。例如：

- (56) a. 明珠不如姐姐漂亮。  
b. 명주는 언니보다 예쁘지 않다.  
(57) a. 苹果不如昨天新鲜。  
b. 사과가 어제보다 신선하지 못하다.

上面例句中，“漂亮”和“新鲜”都是相对性质形容词，都可以进入“不如”字句中充当比较结果，“예쁘다”和“신선하다”也可以进入“-보다 ~지 못하다/않다”句中充当比较结果，但不是所有相对性质形容词都可以充当比较结果。“不如”句一般使用积极义相对形容词而不用消极义相对形容词，除非心理上故意倾向消极意义的一方时，才使用消极义相对性质形容词，而“-보다 ~지 못하다/않다”对形容词没有这样的限制，但“못하다”对形容词的选择有一定的限制。例如：

- (58) ? a. 明珠不如姐姐丑。  
? b. 명주는 언니보다 못생기지 못하다.  
c. 명주는 언니보다 못생기지 않았다.  
(59) ? a. 苹果不如昨天烂。  
? b. 사과는 어제보다 상하지 못하다.  
c. 사과는 어제보다 상하지 않았다.

例(58)和(59)中的“丑”和“烂”都是消极义相对性质形容词，它们一般不出现在“不如”句中充当比较结果。这是因为人们在进行比较时，一般就好的方面，希望的方面进行比较。当话者要表达这种消极义的时候，上面的例子也不是不可说。韩语例句中的韩语不成立的原因在于“추하다”和“썩다”的否定形式不能用“못하다”，具体原因在下面将详细介绍，如果换成“않다”，句子就成立。

## 2) 比较结果为动词性成分。

一般动作动词进入比较句中，后面带有充当比较结果的补语，心理动词可以直接进入比较句，能受助动词修饰的动词也可以进入比较句。例如：

- (60) a. 哲洙不如明珠跑得快。  
b. 철수는 명주보다 빠르게 뛰지 못한다.
- (61) a. 哲洙不如明珠会说汉语。  
b. 철수는 명주보다 중국어를 잘 하지 못한다.
- (62) a. 哲洙不如明珠喜欢这份工作。  
b. 철수는 명주보다 이 직업을 좋아하지 않는다.

例(60)是一般动词“跑”后面加上补语成分“快”，而韩语中的“뛰다”的前面有状语成分“빠르게”；例(61)中一般动词“说”的前面加上了助动词“会”，而韩语则是在动词后面加上表能动的状语“잘”，这也说明汉韩语的一般动作动词在进入“不如”句和“-보다 -지 못하다/않다”句式都会受到一定的限制。我们说心理动词可以直接进入“比”字句，但进入“不如”句时，一般带有宾语，如例(62)中的“喜欢”，后面加上宾语“这份工作”，韩语的词语“좋아하다”的前面加上了宾语“이 직업”。

汉语的“不如”句的比较客体后面有其他成分出现时只有一种形式，而韩语却有两种形式，即“Y보다 -지 않다”和“Y보다 -지 못하다”。这两种形式在比较结果为形容词和动词时的情况不同。这是由于“않다”和“못하다”的区别造成的。例如：

- ① 춡지 않다 — \* 춡지 못하다.  
덥지 않다 — \* 덥지 못하다.
- ② 더럽지 않다 — \* 더럽지 못하다.  
게으르지 않다 — \* 게으르지 못하다  
깨끗하지 않다 — 깨끗하지 못하다  
부지런하지 않다 — 부지런하지 못하다.  
똑똑하지 않다 — 똑똑하지 못하다.

넉넉하지 않다 — 넉넉하지 못하다.

③ 뛰지 않다 — 뛰지 못하다.

먹지 않다 — 먹지 못하다.

운동하지 않다 — 운동하지 못하다.

从上可知：动词可以自由地接受“않다”和“못하다”的否定，而形容词则不同。形容词可以自由地接受“않다”的否定，却不能自由地接受“못하다”的否定，一般它有以下的一个限制：

- 1) 类形容词人们很难人为改变的，如“天气的好坏、冷暖”等，不能用“-지 못하다”来进行否定。
- 2) 类形容词可分为[+希望]和[-希望]两类，即表示人们期待或表示人们不期待。[-希望]类形容词表达“人们不期待的结果”，按语言规则，则无需用“못하다”来否定。[+希望]类形容词可以用“못하다”否定，表达“达不到说话人的期望”。这类词有“우수하다, 만족하다, 풍부하다, 신선하다”等。<sup>39)</sup>

上面我们对比分析了汉韩近似乎比“不如”字句和“못하다”句在比较客体、比较项成分和比较结果成分上存在的异同，具体列表如下：

表10: “不如”字句和“못하다”句在比较客体、比较项和比较结果方面的异同

内 容		汉/韩	成立 与否	例 句
比较客体 移动		汉语	-	*你我不如。
		韩语	±	*너만 나는 못하다.
比较项 成分	体词性成分	汉语	+	我不如你。

39) 参见李娜(2004:49), 〈汉朝“比较”范畴表达形式对比〉, 延边大学硕士学位论文。

		韩语	+	나는 당신만 못하다.
	谓词性成分	汉语	+	等机会不如去找机会。
		韩语	-	*기회를 기다리다가 기회를 찾다만 못하다.
比较 结果 成分	状态形容词	汉语	-	*我的鞋不如你的雪白。
		韩语	+	내 신발은 네 신발보다 새하얗지 않다.
	积极义相对 性质形容词	汉语	+	苹果不如昨天新鲜。
		韩语	+	사과가 어제보다 신선하지 못하다.
	消极义相对 性质形容词	汉语	±	?苹果不如昨天新烂。
		韩语	+	사과가 어제보다 썩지 않았다.
	动词性成分	汉语	±	我不如你跑得快。
		韩语	±	나는 너보다 빠르게 뛰지 못한다.

#### 4.2.1.4. 肯定形式

“不如”句的肯定形式一般会认为是“如”字句，其实“如”在表示不及义时，为动词词性，而且只能用于否定式来比较得失或高低，而“如”本身以介词词性用于比较，表示超过，而“-만 못하다”的肯定形式为“-보다”句。例如：

(63) 光景一年不如一年。

光景一年强如一年。

상황이 해마다 나빠진다.

상황이 해마다 나아진다.

(64) 他的成绩今年不如去年。

他的成绩今年强如去年。

그의 성적은 올해가 작년만 못하다.

그의 성적은 올해가 작년보다 낮다.

例(63)不可以翻译成“-만 못하다”句和“-보다”句，原因在于“보다”不允许前后出现相同的数量短语，但(64)的“不如”和“如”都可以翻译成相对应的“-보다”句。需要指出的是“如”在汉语中很少用来做比较句，如果要表达胜过义，常使用“比”字句，“比”字句和“-보다”句的异同请参照胜过差比句一节。

#### 4.2.2. “没有”句和“-만큼 ~지 못하다/않다”句

##### 4.2.2.1. 句法结构

“没有”在《现代汉语词典》中，被看作是动词，在这里我们把它看成是一个独立的动词，它以动词词性在句子中位于比较客体前，作句子的述语，表示前面提到的比较主体比不上后面说的比较客体，“만큼”以助词词性在句子中与前面的比较客体一起构成介词结构，位于述语的前面作状语，它一般后接“못하다”，表示前面提到的比较主体比不上后面说的比较客体，有时还使用“않다”。例如：

(65) a. 哲洙没有明珠高。

主语 + 述语 + 宾语(主语 + 述语)

b. 철수는 명주만큼 크지 않다.

主语 + 状语 + 述语

例(65)表示比较主体“哲洙”和“철수”在个子的高度这一方面上比不上比较客体“明珠”和“명주”。其中，“没有”为句子的述语，与之相对应的韩语“않다”只是述语的一部分。

述语“没有”句中表示比较客体的部分不能移到比较主体的前面，而“-만큼”句中表示比较客体的部分可以移到比较主体的前面，句子的基本意思不变。例如：

- (66) a1. 哲洙**没有明珠**那么爱学习。  
       b1. 철수는 **명주만큼** 그렇게 공부를 좋아하지 않는다.  
 \* a2. **明珠**哲洙没有那么爱学习。  
       b2. **명주만큼** 철수는 그렇게 공부를 좋아하지 않는다.

从上面的例子中，我们可以发现，“明珠”不可以移到比较主体“哲洙”的前面，而“명주”可以移到比较主体“철수”的前面，句子的基本意思不变。

汉语的“没有+Y”还可以做述语中补语成分<sup>40)</sup>，它在韩语中仍然做状语成分，当汉语还有其他补语成分时，它在韩语中也还是状语成分，出现在动词前。例如：

- (67) a1. 哲洙打得**没有明珠**好。  
       主语 + 述语 + 补语  
       b1. 철수는 치는 게 **명주만큼** 잘 하지 못한다.  
       主语 + 状语 + 状语 + 述语  
       a2. 哲洙**没有明珠**打得好。  
       主语 + 述语 + 宾语(主语+述语+补语)  
       b2. 철수는 **명주만큼** 잘 치지 못한다.  
       主语 + 状语 + 状语 + 述语

例(67)中，“没有明珠”在(a1)中为补语成分，在(a2)中“没有”是述语，“明珠”是宾语，而韩语中，不管是(b1)还是(b2)，“명주만큼”仍然为状语成分；“~지 못하다”仍然是述语的一部分，补语“好”在韩语中则变成了状语成分，位于述语“치다”的前面。

#### 4.2.2.2. 比较项

汉语比较句中充当比较项的语言成分可以是词、短语、小句，就功能而言可以

---

40) 说是补语成分，其实再详细的划分的话，应该是补语成分中形容词的状语。

是体词性成分，也可以是谓词性成分，而韩语的比较句只能由体词性成分充当。

1) 比较项主要由体词性成分组成。例如：

- (68) a. 他没有我高。  
b. 그 사람은 나만큼 (키가) 크지 않다.
- (69) a. 渔船没有轮船大。  
b. 어선은 기선만큼 크지 않다.
- (70) a. 哲洙没有明珠聪明。  
b. 철수는 명주만큼 똑똑하지 않다.

上面例句中，比较项“他”和“我”是人称代词，“渔船”和“轮船”是普通名词，“哲洙”和“明珠”专有名词，韩语的比较项“그 사람”和“나”是人称代词，“어선”和“기선”是普通名词，“철수”和“명주”专有名词。从上面的例子中我们可以知道“有”字句和“-만큼”句的比较项可以由多种名词充当。

2) 比较项还可以由谓词性成分组成。例如：

- (71) a. 学汉语没有学英语难。  
b. 중국어를 공부하는 것은 영어를 공부하는 것만큼 어렵지 않다.  
\* c. 중국어를 공부하다는 영어를 공부하다만큼 어렵지 않다.
- (72) a. 漂亮没有健康重要。  
b. 예쁜 것은 건강한 것만큼 중요하지 않다.  
\* c. 예쁘다는 건강하다만큼 중요하지 않다.

从上面例句中，我们可以知道汉语的谓词性成分可以直接进入句中充当比较项，韩语则不允许谓词性成分直接进入句中充当比较项，谓词性成分进入句中需要体词化。如例(71)中，“学汉语”和“学英语”是动宾短语，直接进入句中做比较项，

而相对韩语的句子要成立的话，则需要把动词“공부하다”体词化，即变成“공부하는 것”；例(72)中，“漂亮”是形容词，直接进入句中做比较项，而相对韩语的句子要成立的话，则需要把动词“예쁘다”体词化，即变成“예쁜 것”。我们可以认为汉语的谓词性成分比韩语的谓词性成分进入句中做比较项时自由。

#### 4.2.2.3. 比较结果

##### 1) 比较结果为形容词性成分。

我们知道汉语的形容词中，只有相对性质形容词可以充当比较句的比较结果，而形容词中的状态形容词和绝对性质形容词都不能充当比较句的比较结果。例如：

- (73) a. 这种葡萄没有甜。  
b. 이런 종류의 포도는 사탕만큼 달지 않다.  
(74) a. 今天学习的生词没有昨天多。  
b. 오늘 배우는 단어는 어제만큼 많지 않다.

上面例句中，“甜”和“多”都是相对性质形容词，都可以进入“没有”句，“달다”和“많다”也可以进入“-만큼 ~지 못하다/않다”句中充当比较结果。但是，也不是所有的性质形容词都可以自由地充当“没有”句的比较结果。“没有”句一般使用含有积极义的形容词。例如：

- (75) a1. 妹妹没有姐姐那么漂亮。  
b1. 동생은 언니만큼 예쁘지 않다.  
? a2. 妹妹没有姐姐那么丑。  
b2. 동생은 언니만큼 못생기지 않았다.  
(76) a1. 这个房间没有那个房间那么干净。  
b1. 이 방은 저 방만큼 깨끗하지 않다.  
? a2. 这个房间没有那个房间那么脏。

b2. 이 방은 저 방만큼 더럽지 않다.

上面的例子(a2)句子一般不说。人们在说“没有”字句，一般就好的、积极的方面进行比较，所以句中的形容词，一般具有积极意义。当话者的倾向消极意义时，也可以使用消极相对性质形容词。韩语对形容词没有这样的限制。

## 2) 比较结果为动词性成分。

我们已经知道一般动词不能单独进入平比句中做比较结果，它一般需要在前面加上助动词，或在后面加上补语成分，心理动词可以直接进入比较句。例如：

- (77) a. 你没有他 跑得快。  
b. 너는 그 사람만큼 빨리 뛰지 못한다.  
c. 너는 그 사람만큼 뛰지 못한다.
- (78) a. 他没有你那么 喜欢做运动。  
b. 그는 너만큼 운동을 좋아하지 않는다.
- (79) a. 他没有你那么 喜欢(音乐)。  
b. 그는 너만큼 (음악을) 좋아하지 않는다.

例(77)是一般动词“跑”后面加上补语成分“快”，而韩语中的“뛰다”即使没有这一成分句子也成立；例(78)“做”的前面有助动词“喜欢”，而“做运动”则在韩语中变成了名词“운동”；例(79)中心理动词“喜欢”后面加上宾语，及时没有宾语句子也成立，这时的韩语的宾语在“좋아하다”的前面。这也说明韩语的动词在“-만큼”比较句中充当比较结果时要比汉语的动词自由。

我们在讨论“不如”句时，发现韩语的否定词尾有两种，有时只有一种形式，这取决于述语词性的特点，具体情况与“不如”句相同。

上面我们对比分析了汉韩近似平比“没有”字句和“-만큼 ~지 못하다/않다”句在比较客体、比较项成分和比较结果成分上存在的异同，具体列表如下：

表11: “没有”字句和“-만큼 ~지 못하다/않다”句在比较客体、比较项和比较结果方面的异同

内 容		汉/韩	成立 与否	例 句
比较客体 移动		汉 语	-	*没有你哲洙那么聪明。
		韩 语	+	너만큼 철수는 똑똑하지 않다.
比较项 成分	体词性成分	汉 语	+	哲洙没有你聪明。
		韩 语	+	철수는 너만큼 똑똑하지 않다.
	谓词性成分	汉 语	+	漂亮没有有健康重要。
		韩 语	-	*아름답다가 건강하다만큼 중요하지 않다.
比较 结果 成分	状态形容词	汉 语	-	*这双鞋没有那双那么雪白。
		韩 语	+	이 신발은 저 신발만큼 새하얇다.
	积极义相对 性质形容词	汉 语	+	他没有哥哥高。
		韩 语	+	그 사람은 형만큼 (키가) 크다.
	消极义相对 性质形容词	汉 语	±	?他没有哥哥矮。
		韩 语	+	그 사람은 형만큼 (키가) 작지 않다.
动词性成分	汉 语	±	他没有哥哥跑得快。	
	韩 语	±	그 사람은 형만큼 빨리 달리지 못한다.	

#### 4.2.2.4. 肯定形式

“没有”句的肯定形式为“有”字句，而“-만큼 ~지 못하다/않다”的肯定形式为“-만큼”句，它们之间的异同可参照近似平比句一节。

### 4.3. 极比差比句对比

表示某一事物在某种性质上最胜过或最不及其余的同等事物的比较句，称之为极比差比句(简称极比句)。极比句根据比较结果的不同可以分为最胜过和最不及。

汉语和韩语表达极比的形式有很多种，我们选择最具典型的“X最R”、“X는 가장[제일] R”进行对比研究。

#### 4.3.1. 句法结构

“X最R”和“X는 가장[제일] R”分别是汉语和韩语极比句中最具典型的句式，在这一部分，我们将比较不显示比较客体<sup>41)</sup>的“X最R”、“X는 가장[제일] R”和显示比较客体的“X在Y中最R”和“X는 Y에서 가장[제일] R”两种句式。

“最”和“가장[제일]”在极比句中，都以副词词性做述语的状语，表示比较主体在某一性质或程度上超过同一集团的所有成员，它们分别位于述语之前。例如：

- (80) a. 他(个子)最高。  
主 语 + 最(状语) + 述语。  
b. 그는 (키가) 가장[제일] 크다.  
主 语 + 가장(状语) + 述语。
- (81) a. 他在我们三人中(个子)最高。  
主 语 + 状语 + 最(状语) + 述语。  
b. 그는 우리 세 사람 중에서 (키가) 가장[제일] 크다.  
主 语 + 状语 + 가장[제일](状语) + 述语。

---

41) 这里说的比较客体，准确地说应该是包含比较主体和比较客体在内的比较范围。

例(80)表示比较主体“他”和“그”在个子这一方面超过了某个特定范畴内其他所有成员，这里的特定范畴不确定，也就是说比较客体不明确；例(81)表示比较主体“他”和“그”在“我们三个人”和“우리 세 사람”的范围内，在个子这一方面超过了其他所有成员，这里的范围明确指出，并且比较客体就是除了“他”的“我们三个人”中的其他的两个人，其中的“最”和“가장[제일]”都直接修饰述语“高”和“크다”。

极比句中，比较词与述语紧密相连，与比较客体的关系稀疏，所以比较客体不能与比较词一起移动。能够显示比较客体的“在……中”和“Y에서”都可以移到比较主体的前面，句子的基本意思不变。例如：

- (82) a1. 他在我们三人中(个子)最高。  
 a2. 在我们三人中，他(个子)最高。  
 b1. 그는 우리 세 사람 중에서 (키가) 가장[제일] 크다.  
 b2. 우리 세 사람 중에서 그는 (키가) 가장[제일] 크다.

例(82)中，“在我们三个人之中”和“우리 세 사람 중에서”都可以移到比较主体“他”和“그”的前面，句子的基本意思不变。(a2)中的“在我们三个人之中”前移后加上了标点符号，即使没有标点符号，句子也成立，如“在我们三人中他最高”。其实在说话时，即使句中沒有标点符号也会出现停顿，只不过(a2)显现出来而已。

### 4.3.2. 比较项

1) 极比虽然属于差比范畴，但它与其他差比次范畴的句型有着明显的差别，即“极比”表示在一定的范围内，一个事物在某一性质上比其余所有成员都强或都差。例(80)虽然没有比较范围，即比较客体不明确，但它已经隐含在语句中<sup>42)</sup>，我们可以根据上下文，或者具体的语境预测出来，但是，比较范围出现的时候，会受

42) 参见정인수(2000:5), 〈국어 형용사 최상급 비교구문의 의미〉。

到一定的语义限制。例如：

- (83) \* a. 排球选手小王 在篮球选手中最高。  
\* b. 배구 선수인 샤오왕은 농구 선수 중에 (키가) 가장[제일] 크다.

例(83)的“小王”明显和“篮球选手”属于不同的集团，所以两者间的比较不成立，如果改成“在排球选手中最高”，或包含排球选手，即改成“在排球选手和篮球选手中最高”，句子就成立了，韩语也一样。

另外，“极比”句中的比较项中的事物数量，一定要多于两个，即比较集团要由两个以上的事物构成。例如：

- (84) \* a. 他 在我们两个人之中最高。  
\* b. 그는 우리 둘 중에서 (키가) 가장[제일] 크다.  
(85) a. 他 在我们三个人之中最高。  
b. 그는 우리 세 사람 중에서 (키가) 가장[제일] 크다.

例(84)的比较项是两个人，例(85)的比较项共三个人，但例(85)可以说，例(84)不可说，这是因为包含比较主体在内一共有两个人，在表达“一个人比另一个人高”这样的语义时，常用“比字句”，即“他比我高”更符合语言经济原则。韩语也一样。

所以，极比句一般都在三个或三个以上的比较项之间进行。

2) 我们曾在前文中讨论过，各类比较句的比较项可以由体词性成分和谓词性成分充当，极比句中的比较主体也可以由体词性成分组成。例如：

- (86) a. 这所学校最有名。  
b. 이 학교가 가장[제일] 유명하다.  
(87) a. 她的历史成绩最好。  
b. 그녀의 역사 성적이 가장[제일] 좋다.

从上面的例句中，我们可以知道作为比较主体的“这所学校”、“她的历史成绩”，“이 학교”和“그녀의 역사 성적”都是名词性短语。我们可以再次确定比较句的比较项可以由多种名词性成分充当。

### 3) 比较主体也可以由谓词性成分组成。例如：

(88) a. 对他来说，学开车最难。

b. 그 사람에게 있어서 운전을 배우는 것이 가장 어렵다.

从上面的例句中，我们可以知道汉语的谓词性成分可以直接进入句中充当比较项，相对应的韩语则需要先把谓词性词语体词化。如例(90)的“学开车”是动宾短语，直接进入句中做比较项，而韩语则需要把动词“学”体词化，即变成“배우는 것”。我们可以说汉语的谓词性成分比韩语的谓词性成分进入句中做比较项自由。

### 4.3.3. 比较结果

极比句的比较结果也可以由形容词、个别动词和名词来充当。下面我们来分析汉韩极比句中的比较结果成分的异同。

#### 1) 比较结果为形容词性成分。

我们在前面已经论述了形容词中只有表相对的性质形容词才能进入比较句中做比较结果，极比句也一样。例如：

(89) a. 哲洙最高。

b. 철수가 (키가) 가장[제일] 크다.

(90) a. 明珠最漂亮。

b. 명주가 가장[제일] 예쁘다.

例(89)和例(90)的比较结果“高”、“漂亮”、“크다”、“예쁘다”都是形容词。我们在前面已经讨论了比较句中一些比较句一般情况下只使用表积极义的形容词，但极比句中没有这样的限制。例如：

- (91) a. 明珠最矮。  
b. 명주가 (키가) 가장 작다.  
(92) a. 他的房间最窄。  
b. 그 사람의 방이 가장[제일] 좁다.

从上面的例句中，我们可以知道带有消极义的“矮”、“窄”、“작다”和“좁다”都可以自由地出现在比较句中充当比较结果。

## 2) 比较结果为动词性成分。

表心理的动词可以直接进入比较句。例如：

- (93) a. 我最喜欢枫叶。  
b. 나는 단풍을 가장[제일] 좋아한다.

例(93)“喜欢”和“좋아하다”都是表示心理活动的动词，都可以直接进入比较句中充当比较结果。

在前面，我们已经讨论过一般动作动词如果后面有形容词做补语的话，它可以进入比较句中充当比较结果，但极比句例外。例如：

- (94) \* a. 我最吃得多。  
b. 我吃得最多。  
c. 나는 가장 많이 먹는다.

例(94)中，“吃”后面即使有补语“多”，它也不能进入极比句，如果想要进入句子，就需要把述语的“吃得”放在“最”的前面，这时“最+R”为句子的补语，它在韩语中变为了“먹다”的状语。

一般动作动词进入极比句时，还可以在它前面加助动词。例如：

- (95) a. 他最想去北京。  
b. 그는 베이징에 가장[제일] 가고 싶다.
- (96) \* a. 哲洙最读这本书。  
b. 哲洙最应该读这本书。  
\* c. 철수가 이 책을 가장[제일] 읽다.  
\* d. 철수가 이 책을 가장[제일] 읽어야 한다.  
e. 철수가 이 책을 가장[제일] 먼저 읽는다.  
f. 철수가 이 책을 가장[제일] 먼저 읽어야 한다.
- (97) a. 그 사람은 중국어를 가장[제일] 잘한다.  
b. 그는 베이징에 가장[제일] 가고 싶다.

从例(95)和(96)中，我们可以看出，汉语的“最”和韩语的“제일”都不能单独跟一般动词结合作极比句的述语。汉语一般在动词前加助动词，如(95)和(96)中的“会、应该”，韩语则在句尾加相应的词尾，如(95)和(96)中的“-고 싶다”和“-어야 하다”。其实韩语中有一些他动词能单独地直接受比较词“제일”、“가장”的修饰。如(97)中的“잘하다”。韩语中一般动词加上相当于助动词的部分也有不成立的时候，如(96d)，这时如果在“읽다”的前面加上状语“먼저”，句子就成立了，也就是说“-어야 하다”进入比较句时，前面还需要出现其他成分。

其实，汉语的一些助动词本身含有程度，即[+程度]，所以它可以接受“最”的修饰的，但不含有程度，即[-程度]的助动词，或程度低的助动词就不能接受“最”的修饰，也就不出现在极比句中。下面我们考察一下HSK中经常出现的助动词“想、能、愿意、可以、敢、要、得”的情况。

我们在北京大学汉语语言学研究中心的语料库中查询了“想、能、愿意、可以、敢、要、得”受“最”修饰的具体情况，具体列表如下：

表12: 汉语常用助动词 受“最”修饰的情况

内容	例句数量	例句
能	1412	他们最能体现奥运精神。
想	316	姚明最想看现代奥运会遗址。
愿意	37	我们最愿意在她家里或她家四近玩。
可以	21	在命运的颠簸中，最可以看出人的节气。
敢	11	我们最敢讲真话，不需要也不应该弄虚作假。
要	10	这个弄字，最要注意，是要在公事上通得过才成功。
得	0	-

我们可以从上面的表格中看出，只有含有一定程度的助动词可以接受“最”的修饰的，如“能”，程度低的助动词就不接受“最”的修饰，如“得”。

### 3) 比较结果为名词性成分。

一般名词不能受程度副词修饰，不能直接进入极比句中充当比较结果,但是，汉语中有一些特殊的名词可以进入极比句。例如：

- (98) a. 小王最雷锋。  
 \* b. 샤오왕이 가장[제일] 뇌봉이다.  
 c. 샤오왕이 가장[제일] 뇌봉답다.
- (99) a. 小李最女人。  
 \* b. 샤오리가 가장[제일] 여자다.  
 c. 샤오리가 가장[제일] 여자답다.

例(98)和(99)中的“雷锋”和“女人”都是名词，一个是专有名词，一个是一般名词。它们进入极比句时，丧失了自身固有的名词义，而是使用了它们的附加义，如“雷锋”在中国人的心里是“热心、爱做好事、爱帮助人”的代名词，“女人”也被人们赋予了附加义“有女人味”。韩语如直接使用“명사+(이)다”的形式进入句子的话，句子则不成立，这是因为这种名词的附加义在韩国没有被人们认可，如果使句子成立的话，可以在名词的后面加上词缀“-답”，使名词具有一定的性质或特性。

但韩语中带有“极比义”的名词可以以“명사+(이)다”的形式进入极比句中充当比较结果。例如：

- (100) a. 철수의 국어 성적은 우리 반에서 **최하**다.  
 b. 哲洙的国语成绩在我们班**最差**。
- (101) a. 명주의 키 크기는 우리 반에서 **최고**이다.  
 b. 明珠的个子在我们班**最高**。

上文中的“최하”和“최고”在汉语中，都能找到对应的形式，如“最差”、“最高”，但是“最差”和“最高”，我们不看作是一个词<sup>43)</sup>，认为它们是“副词+形容词”形式，即使看成是一个单词，它们也是形容词性，而非“名词性”。

除此之外，韩语中含有[+程度]特征的其他名词也可以以“명사+(이)다”的形式进入极比句，语义上相当于形容词。例如：

- (102) a. 그가 가장 **부자**다.  
 \* b. 他**最富翁**。
- (103) a. 그가 가장 **가난뱅이**다.  
 \* b. 他**最穷人**。

---

43) 在《现代汉语词典》中，没有“最高”“最差”的列表。只有“最爱、最初、最后、最近、最终”是名词性。其中，最近能够进入极比句中，例如：“他家离学校最近”，但是句中的“最近”不是名词，而是“副词+形容词”的状中结构。

上文的“부자”相当于“돈이 있다(有钱)”，“가난뱅이”相当于“가난하다(穷)”，都具有[+程度]义，而汉语则不成立。如果想使句子成立，需要把这些名词换成意思相近的形容词。如：

- (104) \* 他最富翁。  
           → 他最富。  
       \* 他最穷人。  
           → 他最穷。

上面我们对比分析了汉韩近似平比“最”字句和“가장[/제일]”句在比较客体、比较项成分和比较结果成分上存在的异同，具体列表如下：

表13: “最”字句和“가장[/제일]”句在比较客体、比较项和比较结果方面的异同

内 容		汉/韩	成立 与否	例 句
比较客体 移动		汉语	±	在我们三人中，他最高。
		韩语	+	우리 세 사람 중에서 그는 (키가) 제일 크다.
比较项 成分	体词性成分	汉语	+	他最高。
		韩语	+	그는 (키가) 제일 크다.
	谓词性成分	汉语	+	学开车最难。
		韩语	-	*운전을 배우다는 가장 어렵다.
比较 结果 成分	状态形容词	汉语	-	*明珠的脸最通红。
		韩语	+	철수의 얼굴은 가장 새빨갳다.
	相对 性质形容词	汉语	+	哲洙最小。
		韩语	+	철수는 가장 어리다.
	动词性成分	汉语	±	他最应该读这本书。

		韩语	±	그 사람은 이 책을 가장 먼저 읽어야 한다.
名词性成分		汉语	±	她 <b>最</b> 女人。
		韩语	±	그녀는 가장 부자다.

#### 4.3.4. 否定形式

“最”字句的否定形式有两种：一是“不是……的”，一是用否定词“不”。否定形式从表达意义上看，只是单纯地对“最”做否定，表达比较主体在述语所表达的意义范畴内，不是最高级的，这时它的否定形式为“不是”。动词和含有积极义的形容词也可以用“不”否定，它的否定形式仍然表示“极比”义，只不过表达的是“最不及”义，这时在“最”后面加“不”，韩语则在述语的后面加否定词尾“않다”。例如：

- (105) a1. 这个**不是最大的**。  
b1. 이것은 가장[제일] 큰 것이 아니다.  
a2. 这个**最不大**。  
\* b2. 이것은 가장 크지 않다.  
(106) a. 我最**不想**她。  
b. 나는 그녀가 가장[제일] 그리워하지 않다.  
(107) a. 我最**不喜欢**泰山。  
b. 나는 태산을 가장[제일] 좋아하지 않는다.

从上面的例子中，我们可以看到，韩语极比的否定形式有“아니다”、“~지 않다”。汉语的极比否定形式有两种：“不是”、“不”。“아니다”在韩语中，主要是对名词性成分进行否定，它在否定形容词和动词时，需要在形容词和动词后加依存名词“것”，使其变成名词性成分之后才能接受否定词“아니다”的否定，例如(105)-(107)中的“크다”、“그리워하다”、“좋아하다”。汉语中也有与之相对应的形式，就是在

形容词后加上助词“的”，使它成为名词性成分之后，在“最”的前面加“不是”，如例(105)中的“大”。在这里，“不是……的”在否定动词时，有一些不合适，这是因为“不是”是性质判断的否定。使用“아니다”和“不是……的”进行否定时，并不是否定形容词，而是否定“最”这个程度，从而可以推出低于“最R”的程度，如(105)不是说“这个”不是“大”的，而是说“这个”在许多大的事物中，大是大，但不是最大的<sup>44)</sup>。

汉语中还有一个否定副词“没”，它有时也可以对极比句进行否定。即“R”是由“有”和抽象名词组成时，则用“没”进行否定。韩语也有相似的情形，即“R”是由名词和“많다”或“있다”组成时，则用“없다”进行否定。例如：

- (108) a. 明珠**最有出息**。  
           명주는 가능성이 가장[제일] 많다.  
       b. 明珠**最没出息**。  
           명주는 가능성이 가장[제일] 없다.
- (109) a. 这部电影**最有意思**了。  
           이 영화가 가장[제일] 재미있다.  
       b. 这部电影**最没意思**。  
           이 영화가 가장[제일] 재미없다.

例(108)中，比较结果“R”是由“有”和名词“出息”组成，它的否定形式为“没出息”，韩语的例子中，比较结果“R”是由“가능성”和“많다”组成，它的否定形式为“가능성이 없다”；例(109)中，比较结果“R”是由“有”和名词“意思”组成，它的否定形式为“没意思”，韩语的例子中，比较结果“R”是由“재미”和“있다”组成，它的否定形式为“재미없다”。

---

44) “不是最R的”，从语义上有表示“不及”的可能性，但从表达功能上，一般不会用它来比较某物不及它物的意思，只是表示“非最R”的意识。

## V. 结 论

“比较”作为一种认知过程，对人类来讲是共同的，但不同的语言对这种认知模式的语法处理都不尽相同。中国和韩国同处于亚洲文化圈中，又是比邻的国家，两国也同时使用汉字，这就使两国语言上存在着一定的共同点，同时也存在着不同点。本文根据语法形式与语法意义相结合的原则，在前人的研究成果的基础上，把比较分为“平比”和“差比”两大类，从句法形式、比较项成分、比较结果成分等几方面对汉韩比较句进行了异同的比较。

一、比较词是比较句中不可缺少的比较标识，各比较词在各比较句中的位置不同。汉语的大部分比较词位于比较客体的前面，它不能和比较客体一起移到比较主体前，而韩语相对的比较词大部分位于比较客体后，并且可以与比较客体一起移到比较主体的前面。具体列表如下：

表14: 汉韩比较词的位置及与比较客体一起移动的情况

比较词	位置	与Y一起可否移到X前
跟、和	Y 前	-
와/과	Y 后	+
像	Y 前	-
처럼	Y 后	+
不如	Y 前	-
만	Y 后	-
有	Y 前	-
没有	Y 前	-
만큼	Y 后	+
比	Y 前	±
보다	Y 后	+
最	R 前	-
가장	R 前	-

二、汉语的比较项可以由多种成分充当，如体词性成分、谓词性成分，但韩语中谓词性成分进入句中做比较项时要先进行体词化才可以。

三、汉韩比较句的比较结果分别可以由形容词、部分动词和少数的名词组成。但汉韩语存在着一些不同。具体列表如下：

① “一样”句和“같다”句:

内 容		汉 语	韩 语
比较结果成分	状态形容词	-	+
	积极义相对性质形容词	+	+
	消极义相对性质形容词	±	+
	动词性成分	±	±
	名词性成分	-	±

② “有”字句和“-만큼”句:

内 容		汉 语	韩 语
比较结果成分	状态形容词	-	+
	积极义相对性质形容词	+	+
	消极义相对性质形容词	±	+
	动词性成分	±	±
	名词性成分	-	±

③ “像”字句和“-처럼”句:

内 容		汉 语	韩 语
比较结果成分	状态形容词	-	+
	积极义相对性质形容词	+	+
	消极义相对性质形容词	+	+
	动词性成分	±	±

④ “比”字句和“-보다”句:

内 容		汉 语	韩 语
比较结果成分	状态形容词	-	+
	积极义相对性质形容词	+	+
	消极义相对性质形容词	+	+
	动词性成分	±	±
	名词性成分	±	±

⑤ “不如”句和“-만/보다 못하다”句:

内 容		汉 语	韩 语
比较结果成分	状态形容词	-	+
	积极义相对性质形容词	+	+
	消极义相对性质形容词	±	+
	动词性成分	±	±

⑥ “没有”句和“-만큼 ~지 못하다/않다”句:

内 容		汉 语	韩 语
比较结果成分	状态形容词	-	+
	积极义相对性质形容词	+	+
	消极义相对性质形容词	±	+
	动词性成分	±	±

⑦ “最”字句和“가장/[제일]”句:

内 容		汉 语	韩 语
比较结果成分	状态形容词	-	+
	积极义相对性质形容词	+	+
	消极义相对性质形容词	+	+
	动词性成分	±	±
	名词性成分	±	±

四、汉语和韩语的肯定式比较句的否定形式也存在着一定区别。具体列表如下：

句式	否定形式	例子
“一样”句	1. “跟/和”前面加“不” 2. “一样”前加“不”	哲洙不跟明珠一样。 哲洙跟明珠不一样。
“같다”句	1. “다르다” 2. “않다”	철수는 명주와 다르다. 철수는 명주와 같지 않다.
“有”字句	“没有”	我没有他那么有钱。
“-만큼”句	“않다”	나는 그 사람만큼 돈이 많지 않다.
“像”字句	“像”字前加“不”	他不像小王那么勤劳。
“-처럼”句	“않다”	그는 샤오왕처럼 부지런하지 않다.
“比”字句	“比”字前加“不”	他不比你多多少。
“-보다”句	“않다”	그 사람은 당신보다 얼마 많지 않다.
“最”字句	1. 定语前加“不” 2. “有”字短语时，用“没” 3. “不是……的”	他最不喜欢做运动。 这本书最没意思了。 他不是最高的。
“가장”句	1. “않다” 2. “있다” 短语时，否定式为“없다” 3. “-은/는 것이 아니다”	그 사람은 운동을 가장 좋아하지 않는다. 이 책은 가장 재미없다. 그는 (키가) 가장 큰 것이 아니다.

上面我们用列表 格的方法总结了汉韩比较句在句法层面上存在的差异 ， 希望能够对汉语和韩语的学习者有一定的帮助。

通过比较，我们还知道了谓词性成分做比较项时，可以直接进入句中，而韩语却只能先体词化才能进入句中作比较项(不排除特殊情况)。

除此之外，汉语和韩语中，部分名词可以进入句中做比较结果，但两种语言的情况不完全相同。韩语的名词可以通过“명사+(이)다”的形式，或添加“답”等形容词性词缀，进入句中做比较结果，而汉语中的名词做比较结果的情况却很少，就只有一些在日常使用中被人们赋予了新的含义的名词或历史上在某一方面具有代表性的名词，如“雷锋”，才能进入句中。

本文主要从句法层面上对汉韩两种语言中具有代表性的比较句进行了分类 描写

和对比分析，在描写和对比的过程中也运用了语义方面的知识。希望本文能对汉语和韩语学习者有一定的帮助。本文虽然从比较句的句法结构、比较项成分、比较结果成分及否定形式和肯定形式等几方面进行了对比研究，但有一些问题本文没有列入研究的内容之内，比如关于比较点的成分选择及其具体的句法位置等等。在今后的日子，本人将努力学习更多的知识，将对多种语言状态下的比较句进行更深入、更详实的研究。

# 参 考 文 献

## 1. 辞书类

中国社会科学院语言研究所词典编辑室编, 《现代汉语词典》, 北京: 商务印书馆, 2005年.

北京大学中文系 1955/1957级语言班编, 《现代汉语虚词例释》, 北京: 商务印书馆, 1996年.

吕叔湘编, 《现代汉语八百词》, 北京: 商务印书馆, 1999.

민중서림 편집국 편, 《옛센스 국어사전》, 서울: 민중서림, 2002.

백봉자 지음, 《외국어로서의 한국어 문법 사전》, 서울: 도서출판 하우, 2006.

## 2. 单行本

崔 健著, 《韩汉范畴表达对比》, 北京: 中国大百科全书出版社, 2002.

吕淑湘, 王海芬编, 《马氏文通读本》, 上海: 上海教育出版社, 1986.

李临定著, 《现代汉语句型》, 北京: 商务印书馆, 1986.

刘 焱著, 《现代汉语比较范畴的语义认知基础》, 上海: 学林出版社, 2004.

刘月华著, 《实用现代汉语语法》, 北京: 商务印书馆, 2001.

卢福波著, 《对外汉语教学语法研究》, 北京: 北京语言大学出版社, 2004.

马维贤著, 《现代汉语语法理论研究》, 北京: 北京语言出版社, 1997.

吴中伟著, 《现代汉语句子的主题研究》, 北京: 北京大学出版社, 2004.

许国萍著, 《现代汉语差比范畴研究》, 上海: 学林出版社, 2007.

许维翰著, 《现代韩国语语法》, 北京: 北京大学出版社, 2004.

赵世开著, 《汉英对比语法论集》, 上海: 上海外语教育出版社, 1999.

- 赵永新著, 《汉语语法概要》, 北京: 北京语言文化大学出版社, 1992.
- 朱德熙著, 《现代汉语语法研究》, 北京: 商务印书馆, 1997.
- 张斌主编, 范开泰, 张亚军著, 《现代汉语语法分析》, 上海: 华东师范大学出版社, 2002.
- 김중호 지음, 《도표로 보는 정통 중국어 문법》, 서울: 한티미디어, 2007.
- 국립국어원 편, 《외국인을 위한 한국어 문법 1》, 서울: 커뮤니케이션북스, 2005.
- 김승곤 지음, 《현대 국어 통어론》, 서울: 박이정, 1998.
- 류영록 지음, 《한중 번역교본》, 延边: 연변대학출판사, 2002.
- 류기수 지음, 《올인 중국어 문법》, 서울: 시사차이나사, 2004.
- 북경어언학원 지음, 최병덕 외 옮김, 《현대 중국어 실용어법》, 서울: 고려원, 1994.
- 성광수 외 편, 《한국어 표현문법》, 서울: 한국문화사, 2005.
- 장의원, 김일 지음, 《중한 번역교본》, 延边: 연변대학출판사, 2003.
- 허성도 지음, 《현대 중국어 어법연구》, 서울: 서울도서출판, 1992.
- 하길중 지음, 《현대 한국어 비교구문 연구》, 서울: 학이정, 1999.

### 3. 论文类

- 金 燕, 〈朝汉比较范畴表达对比〉, 延边大学硕士学位论文, 2007.
- 金恩姬, 〈现代汉语比较句研究〉, 上海师范大学博士学位论文, 2002.
- 柳多利, 〈面向对外汉语教学的现代汉语比较句研究〉, 北京大学博士学位论文, 2005.
- 李 娜, 〈汉朝“比较”范畴表达形式对比〉, 延边大学硕士学位论文, 2004.
- 郭 娜, 〈三种类型否定比较句之比较〉, 辽宁师范大学硕士学位论文, 2005.
- 杨玉玲, 〈不及范畴比较句的考察〉, 上海师范大学硕士学位论文, 2006.
- 金恩瑛, 〈현대 중국어 비교구문의 유형에 관한 연구〉, 원광대학교 교육

- 대학원 석사학위논문, 2004.
- 김경열, 〈한국어 비교구성의 특성 연구〉, 충북대학교 대학원 석사학위논문, 2007.
- 김정대, 〈한국어 비교구문의 통사론〉, 계명대학교 대학원 박사학위논문, 1994.
- 이형복, 〈비교구문의 지도에 대한 연구〉, 관동대학교 교육대학원 석사학위논문, 1995.
- 洪哲峻, 〈현대 중국어 비교구문 고찰〉, 동국대학교 교육대학원 석사학위논문, 2000.

#### 4. 定期刊物

- 程乐乐, 〈现代汉语“像”字短语的语义及构句功能考察〉, 《华中师范大学学报》, 第5期, 1999.
- 车 竞, 〈现代汉语比较句论略〉, 《湖北师范学院学报》, 第3期, 2005.
- 董秀英, 〈表比较的“有”字句内比较项的不对称现象〉, 《青海师专学报》, 第2期, 2004.
- 贺又宁, 〈现代汉语比较句的结构特色与语用制约试析〉, 《贵州大学学报》, 第5期, 2001.
- 刘振平, 〈谈“X跟Y一样W”语式的语义预设〉, 《信阳师范学院学报》, 第1期, 2007.
- 柳英绿, 〈韩汉语比较句对比〉, 《汉语学习》, 第6期, 2002.
- 刘苏乔, 〈表比较的“有”字句浅析〉, 《语言教学与研究》, 第2期, 2002.
- 李剑峰, 〈“跟X一样”及相关句式考察〉, 《汉语学习》, 第6期, 2000.
- 李向农, 〈再说“跟……一样”及其相关句式〉, 《语言教学与研究》, 第3期, 1999.
- 李成才, 〈“跟……一样”用法浅谈〉, 《语言教学与研究》, 第2期, 1991.

- 吕淑湘, 〈通过对比研究语法〉, 《语言教学与研究》, 第2期, 1992.
- 来飞燕, 〈“有”字比较句中的形容词〉, 《绍兴文理学院学报》, 第3期, 2008.
- 任海波, 〈现代汉语“比”字句结论项的类型〉, 《语言教学与研究》, 第4期, 1987.
- 文全民, 〈“更”和“还”在肯定与否定比较句中的差异〉, 《世界汉语教学》, 第1期, 2008.
- 吴继光, 〈动词性“比”字句的分化及其他〉, 《语言教学与研究》, 第1期, 1990.
- 徐燕青, 〈“不比”型比较句的语义类型〉, 《语言教学与研究》, 第2期, 1996.
- 许国萍, 〈“比”字句研究综述〉, 《汉语学习》, 第6期, 1996.
- 岳秀文, 陈祝琴, 〈“像”字句语义试析〉, 《安庆师范学院学报》, 第4期, 2005.
- 张豫峰, 〈表比较的“有”字句〉, 《汉语学习》, 第4期, 1999.
- 张高远, 〈论比较范畴中的异质比较〉, 《沈阳师范大学学报》, 第6期, 2004.
- 赵金铭, 〈差比句语义指向类型比较研究〉, 《中国语文》, 第5期, 2002.
- 郑巧斐, 〈“有”字句与“没(有)”句的不对称〉, 《乐山师范学院学报》, 第10期, 2007.
- 〈“一样”与“不一样”比较句的不对称〉, 《云南师范大学学报》, 第6期, 2006.
- 詹开第, 〈有字句〉, 《中国语文》, 第1期, 1981.
- 朱德熙, 〈关于“比”字句〉, 《语法研究与探索(一)》, 第1期, 1983.
- 郑懿德, 〈表比较的“有”字句〉, 《语法研究与探索(八)》, 第8期, 1997.
- 김남탁, 〈정도구문의 비교특성〉, 《언어과학회》, 제12권, 1995.
- 김종호, 〈한중 비교 정도 부사 ‘더’류와 ‘更’류의 통사 대조 분석〉, 《중국언어연구》, 제11권, 2000.
- 오경숙, 〈‘만큼’비교구문과 ‘처럼’비교구문의 이질성〉, 《한국어 의미

- 학》, 제14권, 2004.
- 〈'보다'비교구문의 의미와 정도성〉, 《국어학》, 제41권, 2003.
- 이승명, 〈국어 비교 구문과 전제〉, 《수련어문논집》, 제19권, 1992.
- 정인수, 〈국어 형용사 최상급 비교구문의 의미〉, 《한민족어문학》, 제36권, 2000.
- 〈국어 동등 비교 형용사구문의 의미연구〉, 《현대문법연구》, 제18권, 1999.
- 정인교, 〈한국어 비교구문에 대해서〉, 《언어과학연구》, 제1권, 1981.
- 정철주, 〈차등비교구문과 기준〉, 《계명어문학》, 제1권, 1984.
- 하길중, 〈현대 한국어 동등비교 구문의 의미 연구〉, 《한국어학》, 제5권, 1997.

# ABSTRACT

## A Contrastive Analysis of Comparative Sentences in Modern Chinese-Korean

Quan, Yuan - Hong  
Department of Chinese  
Language & Literature  
Gradeate School of  
Sungshin Womens University

"Comparison" is one the basic methods that mankind recognizes objective world and the most basic language activity that mankind uses. Each race uses concept, "comparison" in all the daily lives. Then, what expresses this concept with language is just 'comparison structure'. Method to show comparison with language shows common feature and special differentia in each language. In this thesis, this researcher tries to analyze by contrasting typical comparison structure of Chinese and Korean on the basis of construction form and grammar meaning.

1. In introduction, goal and meaning of study of this thesis and range and method of study are introduced, and study result of Chinese and Korean scholars about comparison structure is described briefly. And, in the next chapter, concept and type of comparison structure are

arranged, and type of comparison structure which is the study subject of this thesis is to be examined.

2. In the chapter 3, equal comparison structure of Korean and Chinese is contrasted and analyzed. Equal comparison structure is classified into simple equal comparison structure and similar equal comparison structure greatly. In simple equal comparison structure, common feature and differentia that construction structure, component of comparison clause and component of comparison result have are analyzed centering around "一样" phrase and "같다" phrase, and discussion is made by contrasting negation form at the same time. In similar equal comparison structure, common feature and differentia that construction structure, component of comparison clause, and component of comparison result have are analyzed centering around "有" character and "-만큼" phrase and "像" character and "-처럼" phrase and contrast analysis for negation form is made at the same time.

3. In the chapter 4, graded comparison structure of Korean and Chinese is studied. Graded comparison structure is classified into superior comparison structure, inferior comparison structure and superlative comparison structure. In superior comparison structure, common feature and differentia that construction structure, component of comparison clause, and component of comparison result show are analyzed centering around "比" character and "-보다" phrase, and contrast analysis for each negation form is made. In inferior comparison structure, common feature and differentia that construction structure, component of comparison clause and component of comparison result have about "不如" character and "-보다/만 못하다" and "没有" character and "-만큼 ~지 못하다/않다", and discussion is made by contrasting

affirmative form at the same time. In superlative comparison structure, common feature and differentia that construction structure, component of comparison clause, and component of comparison result show are analyzed about "最" character and "가장[/제일]" phrase, and contrast analysis for negation form is made at the same time.

4. In conclusion, contents examined in main discourse is generalized wholly, and points at issues of thesis and later study subject are mentioned.

**Key Words** : Contrastive analysis of Chinese and Korean; Comparative sentences; Comparing the same; Comparing the different; Comparative item; Comparative result